

DC192
Đ100L

ĐÀ LẠT

thiên đường du lịch



NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA THÔNG TIN

Đà Lạt

thiên đường du lịch

N

ằm giữa cao nguyên Lâm Viên với độ cao 1.450 mét, là nơi nghỉ mát nổi tiếng. Mùa hè, ngày nóng nhất ở đây cũng chỉ lên tới 19°C. Có thể nói ở Đà Lạt không có mùa hè. Đà Lạt quanh năm phảng phất một mùa thu bất tận. Khí hậu này không chỉ làm cho người ta dễ chịu mà cỏ cây ôn đới cũng thỏa sức sinh sôi. Có thể trồng lê, trồng táo, trồng su hào, bắp cải quanh năm. Hàng trăm thứ phong lan cùng với mẫu đơn, thược dược, hồng nhung luôn luôn phô sắc; các loài hoa nhập nội như: mimôda, panxê, viôlét, li li cũng bốn mùa đua nở. Đặc biệt có hoa anh đào hàng năm vào khoảng tháng hai, tháng ba đổ ối cả một khu vườn. Đất trời Đà Lạt quả đã làm cho đặc điểm khí hậu và hệ sinh thái của Việt Nam thêm đa dạng.

Thư viện tỉnh Lâm Đồng

Đến Đà Lạt, ngoài khí trời mát lạnh và hương sắc của cỏ cây, du khách còn được tận hưởng nhiều cảnh đẹp thiên nhiên khác là suối, hồ, rừng, thác

Ngay trung tâm thành phố có hồ Xuân Hương, chu vi khoảng 5km. Hồ nằm giữa những đồi thông xinh xắn. Quanh hồ là những con đường vòng uốn lượn trong bóng mát của các dãy bạch tùng đều tăm tắp. Mặt hồ phẳng lặng, trong xanh. Trong hồ những con thuyền buồm trắng lướt êm trên sóng nước.

Cách trung tâm thành phố khoảng 5km về phía đông bắc có hồ Than Thở và hồ Mê Linh cũng là thắng cảnh với mặt nước trong xanh, ngàn thông reo vi vu, và khung cảnh yên tĩnh lạ thường.

Du khách có thể thăm các thác nước, gần thì có

Cam Ly, 2km về phía tây, hoặc thác Datanla, 6 km về phía nam, ẩn mình trong cảnh núi rừng trùng điệp. Xa thì có thác Pren bên quốc lộ 20, thác Ancrôet tức thác Suối Vàng phía bắc Đà Lạt.

Còn rừng thì dường như bất tận. Ra khỏi rìa phố đã là rừng, đa số là rừng thông. Phấn hoa thông như ủ thêm hương cho cuộc du ngoạn lý hành. Rồi nào là bạch đàn, trắc bá, tùng thế, tùng bút, tùng quỳ

Giữa khung cảnh thiên nhiên đó du khách không thể nào quên ghé thăm chợ Đà Lạt, Trung tâm nghiên cứu nguyên tử do các nhà khoa học Việt Nam điều hành, Văn Khố Đà Lạt nơi lưu trữ tài liệu thư tịch quý, và các di tích lịch sử – văn hóa như đền Chăm Krayo và Sofnadronhay. Sản phẩm của Đà Lạt đa dạng và độc đáo, nhất

là các sản phẩm bằng gỗ thông tạo nên các hình mẫu nhà, hộp đựng đồ trang sức, album, bìa lịch

Ngoài cảnh quan thiên nhiên, Đà Lạt còn có cảnh quan nhân tạo, đó là ít nhất 3.000 ngôi biệt thự được xây cất từ những năm đầu thế kỷ XX cho đến nay. Mỗi biệt thự được đặt trong một khung cảnh thiên nhiên thơ mộng với những nét kiến trúc riêng. Chính vì thế, Đà Lạt không thể trộn lẫn với bất kỳ một thành phố nào khác.

Nhà Xuất Bản Văn Hóa - Thông Tin

Dalat

— A paradise for tourists

Located in the heart of Lam Vien Highland (1,450m above sea level), Da Lat almost experiences no summer: Temperature of the hottest day is only 19°C. Instead, autumn seems endless here. This climate is much pleasant to both men and vegetation, thus helping the temperate luxuriant trees and colorful flowers thrive all the year round. Pear, apple, cabbage, kohlrabi, orchid, peony, dahlia, rose, mimosa, pansy, violet, lily and others adorn this land. Especially, when comes the reign of February and March, gardens are purpled by cherry. Da Lat's climate, in deed, contributes to the diversity of Vietnam's flora and fauna.

Da Lat is abundant in various landscapes made up of springs, lakes, forests and waterfalls. In the City

center is located Xuan Huong lake, 5km in perimeter, framed by a road meandering through rows of white pine-trees. You can see small boats bobbing up and down on the blue surface of the lake. Than Tho and Me Linh lakes are about 5km further, in the northeast of the City center. They evoke spaces for meditation dominated by quietitude and the whisper of pine-trees.

Đa Lat is remembered thanks to its nice waterfalls: Cam Ly (2km west); Datanla (6km south); Prenn (by National Road N^o2); Ancroet (or Suoi Vang, north of Đa Lat). Forest is one of Đa Lat's attributes, asserting its existence right on

the City's outskirts. There are eucalyptus, thuja and, mostly, various conifers, whose scent seemingly ferments the atmosphere.

Visits to Đa Lat market, Atomic Research Center run by Vietnamese scientists, Đa Lat Archive preserving many valuable documents, the Cham temples of Karayo and Sofnadronhay are "musts" for new-comers to Đa Lat. Such unique souvenirs as models of houses, jewel boxes, albums and others made of pine-wood will surely be, for the visitors, reminders of this charming land.

In addition to the natural attractions, Đa Lat is also beautified by 3,000 nice villas built in the

early 20th century. Each of them, standing in a romantic setting, boasts its own architectural style. All this makes Da Lat a peculiar City.

**Culture and Information Publishing
House**

Dalat

— un paradis des touristes

Situé sur les Hauts-Plateaux Lam Vien, à 1.450m d'altitude, Da Lat est une station de villégiature dont la réputation dépasse le Vietnam. Dans cette contrée, la température se maintient 19°C en plein été, et on peut dire que c'est l'automne toute l'année. Ce climat tempéré agréable favorise la culture de légumes, fleurs et arbres fruitiers; on y trouve en toutes saisons des poires, des pommes, des choux et choux-raves et des fleurs par excellence: orchidées de toutes variétés, péonies, dahlias, roses de diverses couleurs, mimosas, pensées, violettes, lys. En janvier et février, les jardins se couvrent d'une teinte rouge: c'est la floraison des cerisiers. Ce micro-climat

contribue à la diversité de l'écosystème du Vietnam.

Un autre attrait de Da Lat est le charme de ses paysages naturels constitués par des ruisseaux, lacs, forêts, chutes d'eau

Le centre-ville est agrémenté du lac Xuan Huong (Parfum printanier), d'une circonférence de 5km, dont les eaux reflètent l'image des jonques à voiles blanches qui glissent doucement à leur surface, et du paysage poétique qui l'entourent: villas, forêts de pins s'étendant sur de jolies collines ondulantes, sentiers serpentant abrités sous l'ombre de régulières rangées de conifères.

Les lacs Than Tho (lac des Soupirs) et Mê Linh qui se trouvent à 5km au nord-est du centre-ville, constituent un havre de paix où on n'entend que le clapotement des eaux limpides et le sifflement léger du vent traversant les pins.

Da lat a 7 chutes d'eau. Le Cam Ly, réputé pour sa beauté, est à 3km du centre-ville. Le Prenn (ou Thien Sa) à 10km au sud de la ville, forme un rideau blanc en déversant ses eaux écumantes. Le Gough, appelé couramment O Ga (Nid de Poule) est à 40km de Da Lat et sur la gauche de la Nationale 20 dont il est distant de 500m. Sur la Nationale 20 se trouve encore le Pongour, chute magnifique, majestueuse, se déversant d'une hauteur de 40m dans un grondement qui s'entend à 3km à la ronde Le Pongour est considéré comme l'un des plus beaux sites du Vietnam.

En sortant du chemin, on entre aussitôt dans des forêts, essentiellement de pins, qui recouvrent les collines et montagnes. La promenade est enbaumée par le parfum de la sève des pins. On traverse aussi des rangées d'eucalyptus, de thuyas on admire des plantes d'agrément taillées sous différentes formes

Dans ce milieu naturel, il ne faut pas oublier de visiter d'autres endroits comme le marché de Da Lat, le Centre de Recherches nucléaires, les Archives de Da Lat, ainsi que les vestiges culturels comme les temples Cham Krayo, Sofnadronhay

Les artisans de Da Lat font une multitude d'articles surtout en bois de pins: maisons miniatures, boîtes à bijoux, couvertures d'albums, supports de calendriers, cendriers

En dehors de ses paysages naturels, Da Lat renferme au moins 3000 villas, construites à partir des premières années du siècle jusqu'à nos jours. Chacune a sa propre architecture et se trouve dans un environnement particulier.

Grâce à tout cela, Da Lat ne se confond avec aucune autre ville du Vietnam

De la Culture et de l'information

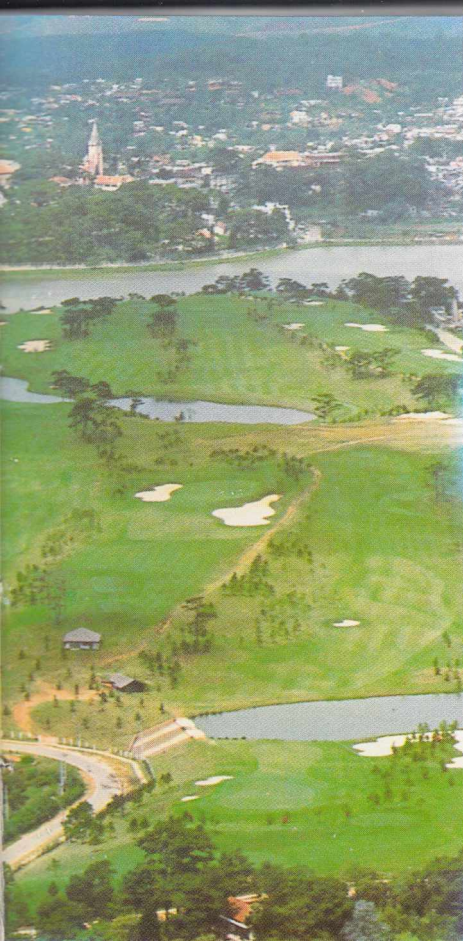


1. Thành phố trên cao nguyên

A Highland city

La ville sur les Hauts-Plateaux





2. Toàn cảnh hồ Xuân Hương

Overall view of Xuan Huong lake

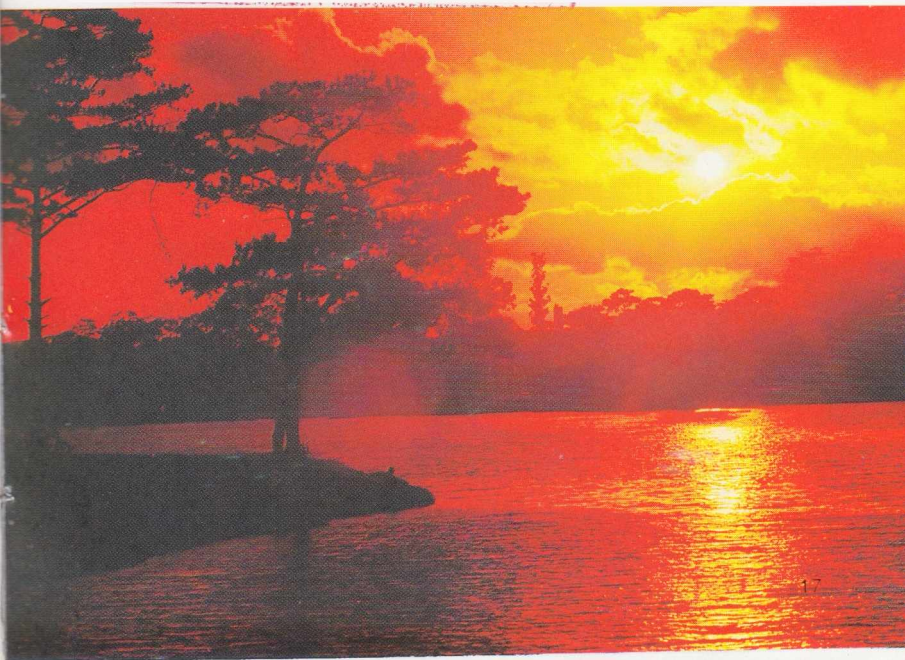
Vue d'ensemble du lac Xuan Huong



3. Một góc thành phố

A city corner

Un coin de la ville





5. Bên hồ Xuân Hương

By Xuan Huong lake

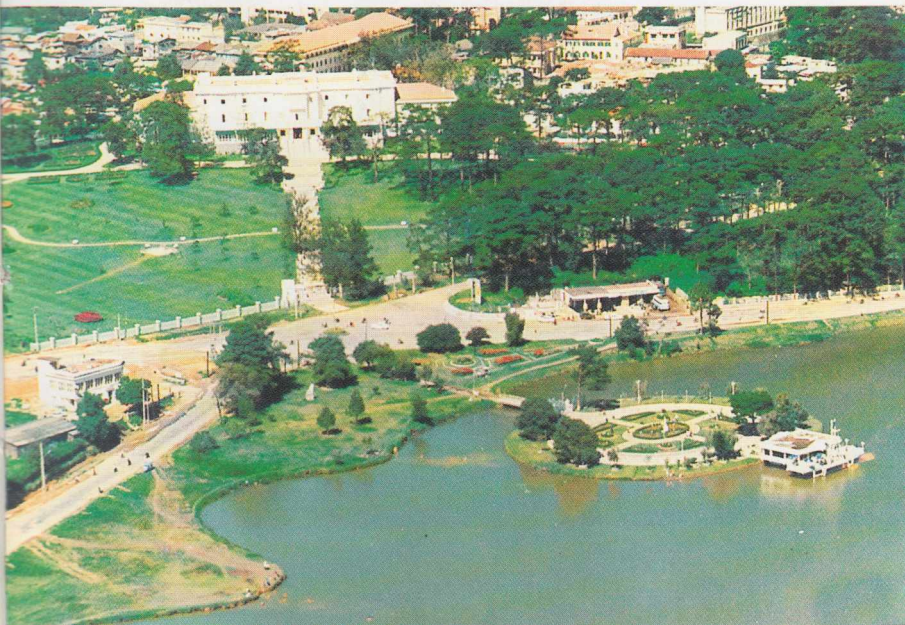
Une vue du lac Xuan

Huong

6. Nhìn về khách sạn Palace

Palace hotel in distance

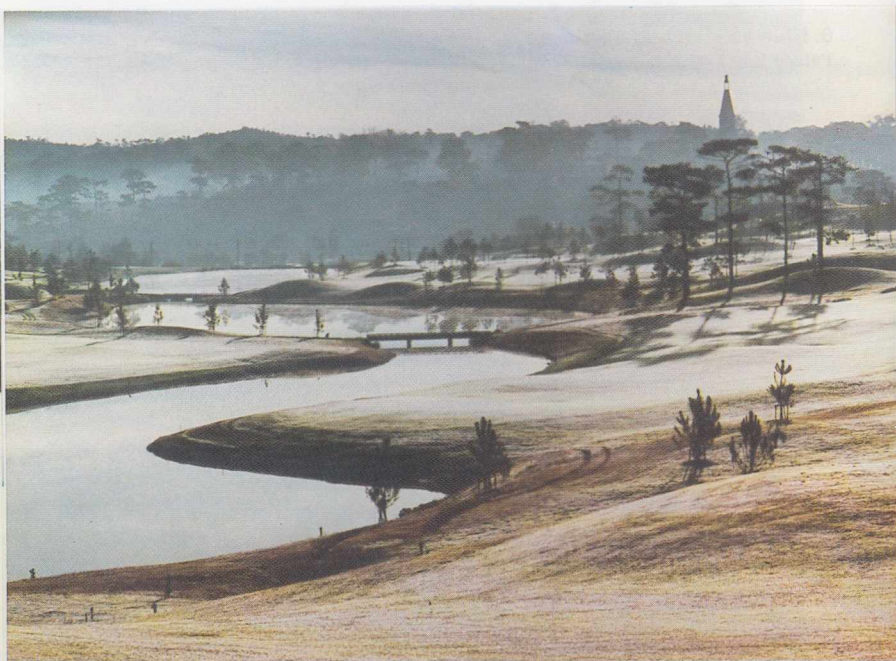
Vers l'hôtel Palace



7. Sân golf đồi Cù

Golf court at Cu hill

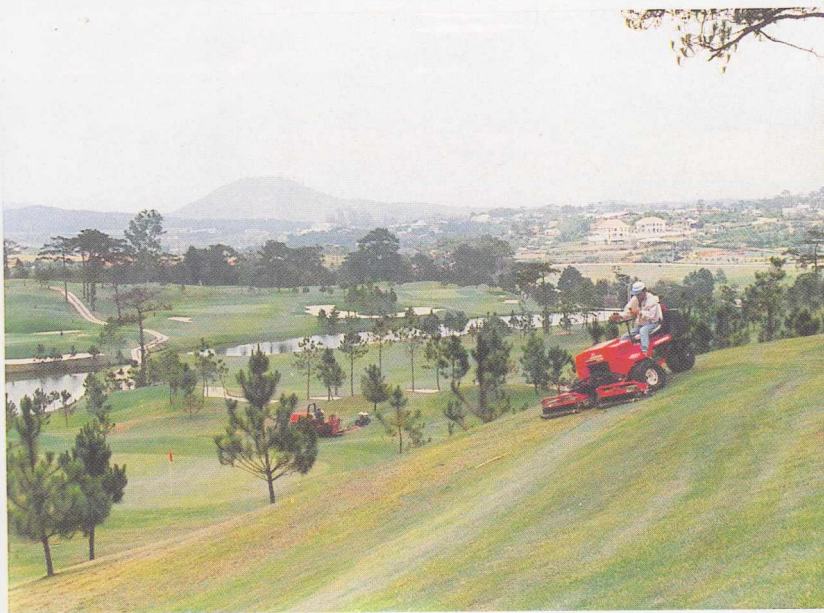
Terrain de golf sur la colline Cu



8. Đồi Cù

Cu hill

La colline Cu





9. Buổi sáng trên đồi Cù

Golf court in the morning

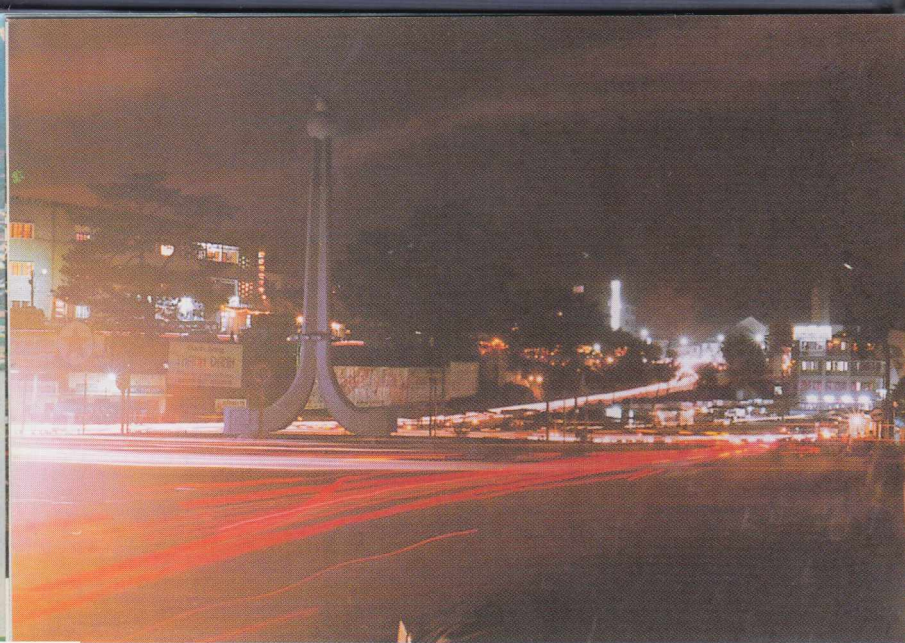
Matin sur le terrain de golf

10. Văn phòng sân golf

Golf court office

Locaux du terrain de golf





11. Đêm Đà Lạt

Dalat at night

Nuit à Dalat

12. Chợ Đà Lạt
Dalat market
Le marché de Dalat



13. Toàn cảnh Hồ Tuyên Lâm

Overall view of Tuyen Lam lake

Vue d'ensemble du lac Tuyen Lam







14. Thiền Viện Trúc Lâm

Trúc Lâm dzen centre

La pagode Trúc Lâm

15. Gác chuông Thiền viện Trúc Lâm

Bell tower at Trúc Lâm dzen centre

Pavillon de la cloche de la pagode Trúc Lâm





**16. Chuông chùa
Thiền viện Trúc
Lâm**

Bell at Truc Lam
zen centre

*La cloche de la
pagode Truc Lam*

17. Vườn hoa Thiền viện

Dzen centre flower garden

Le jardin de la pagode Truc Lam



18. Hồ Tuyên Lâm

Tuyen Lam lake

Le lac Tuyen Lam



19. Công trình thủy lợi hồ Tuyên Lâm

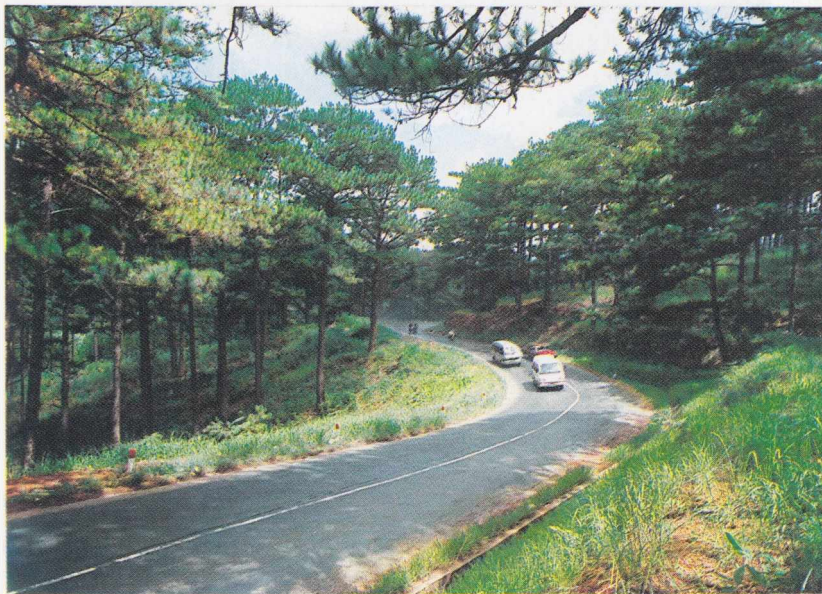
Water conservancy project at Tuyen Lam

Ouvrage hydraulique du lac Tuyen Lam





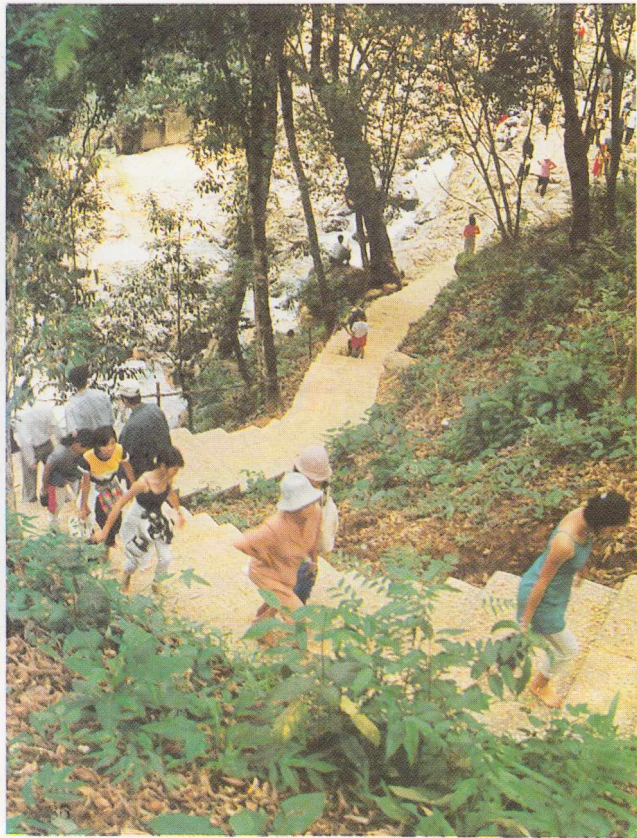
20. Đường Mừng 3 tháng 2
Road 3rd of February
La rue du 3 Févill



21. Đường đèo Pren

Prenn pass road

Chemin sur le col Prenn



**22. Lối
xuống thác
Datanla**

Path down to
Datanla
waterfall
*Descente à la
chute Datanla*

23. Thác

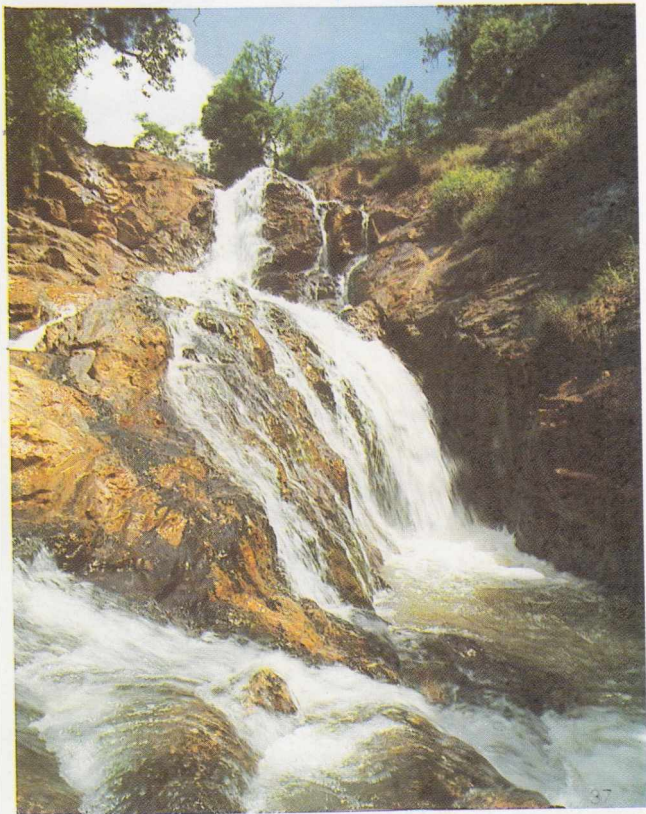
Datanla

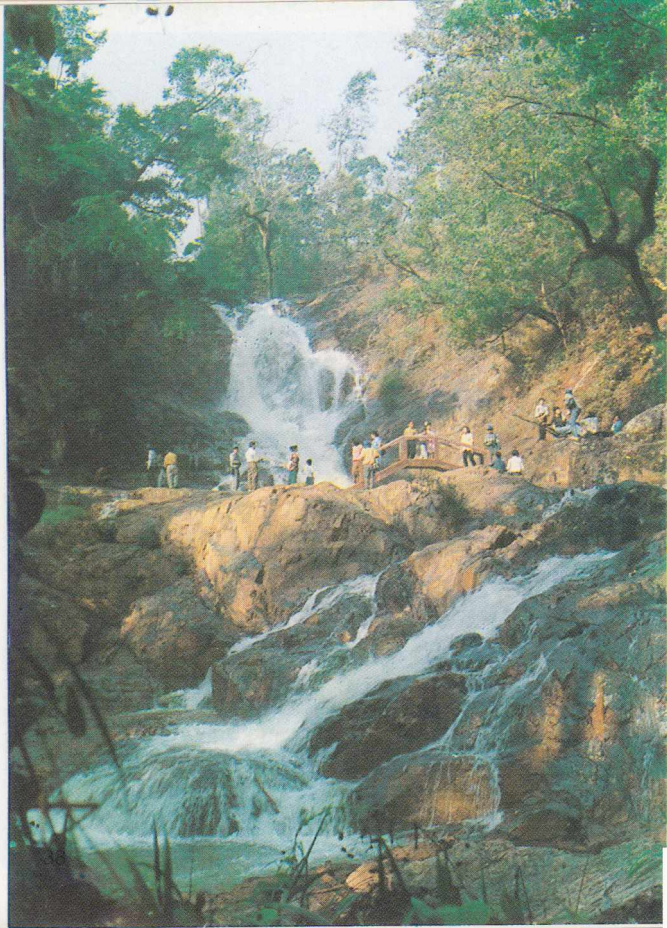
Datanla

waterfall

La chute

Datanla





**24.
Toàn
cảnh
thác
Datanla**

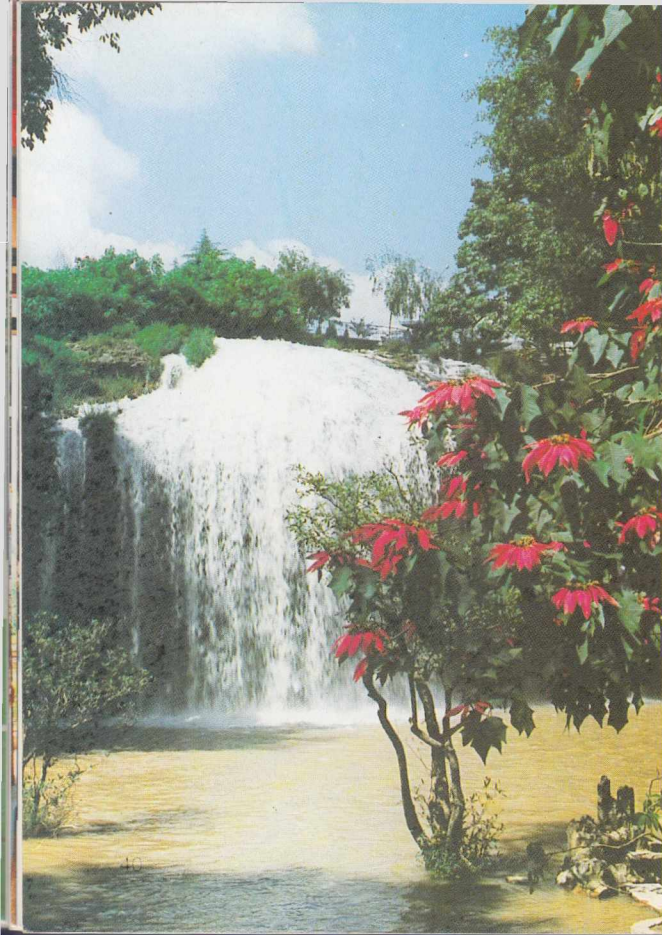
Overall
view of
Datanla
waterfall

*Vue
d'ensemble
de la
chute
Datanla*

25. Đồ
mỹ
nghệ

Fine art
articles
*Articles
artisanaux*

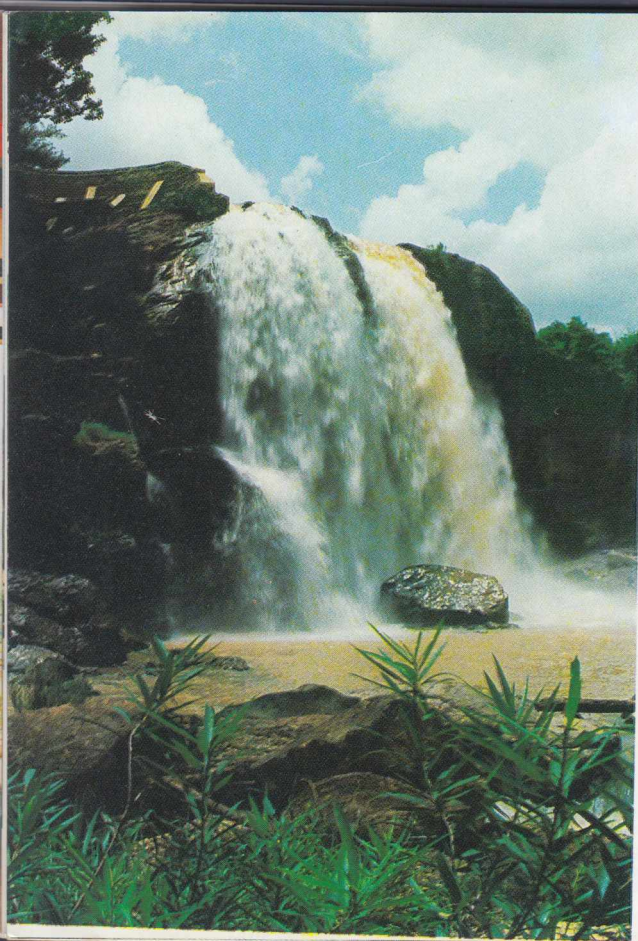




26. Thác Prenn
 Prenn waterfall
La chute Prenn

27. Tịnh xá Ngọc Thiện
Ngoc Thien Buddhist temple
La pagode Ngoc Thien





**28. Thác Liên
Khương**

Lien Khuong
waterfall

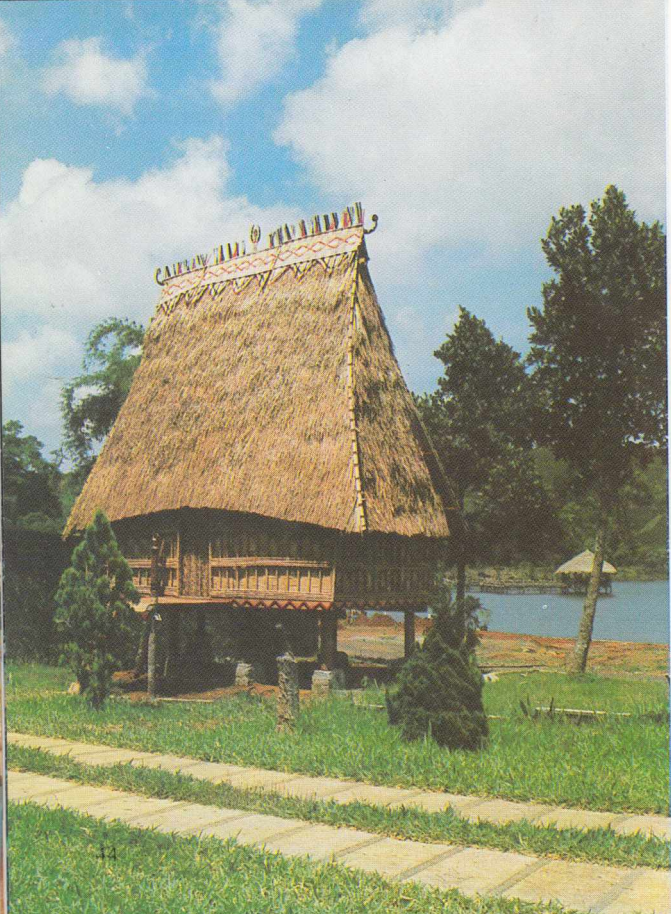
*La chute Lien
Khuong*

29. Khách sạn Dambri

Dambri hotel

L'hôtel Dambri





**30. Nhà rông
khu du lịch
Dambri**

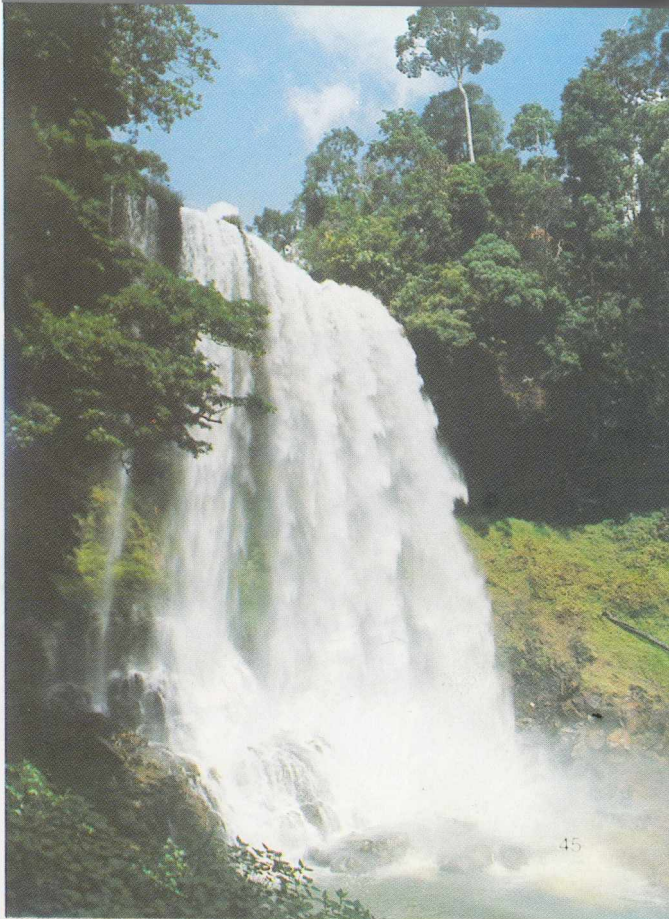
Rong house at
Dambri tourist
attraction

*"Maison
commune" dans
le site touristique
Dambri*

31. Thác Dambri

Dambri waterfall

La chute Dambri



32. Thác Pongua

Pongua waterfall

La chute Pongua





33. Suối thác Pongua

Pongua stream – waterfall

Le ruisseau de la chute Pongua



34. Khách sạn suối Tiên

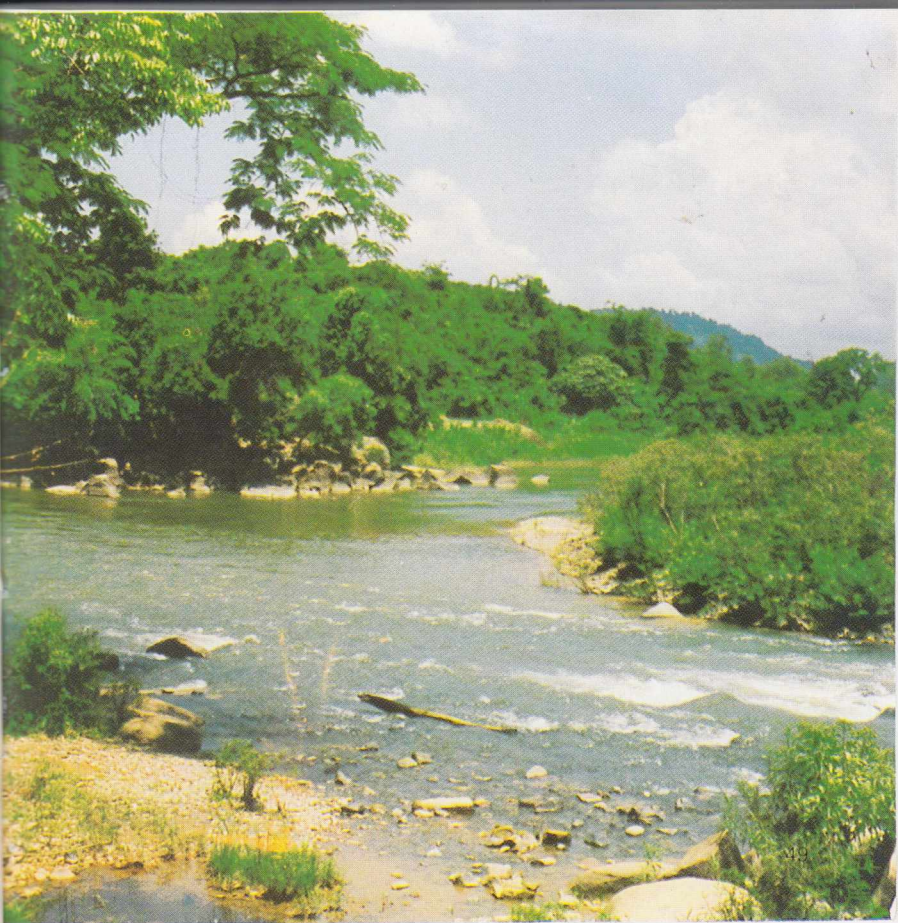
Suoi Tien (fairy stream) hotel

L'hôtel Suoi Tien

35. Suối Tiên

Suoi Tien (fairy stream)

Le ruisseau Tien (des immortelles)







36. Sương sớm Đà Lạt

Dalat in morning mist

Dalat dans la brume matinale



37. Đà Lạt đêm hội
Dalat on a festival night
Nuit de fête à Dalat

38. Trung tâm thành phố

City center

Le centre – ville





39. Khách sạn Palace

Palace hotel

L'hôtel Palace

40. Nhà bưu điện
Post office
La poste de Dalat



41. Monotel Đà Lạt

Dalat monnotel

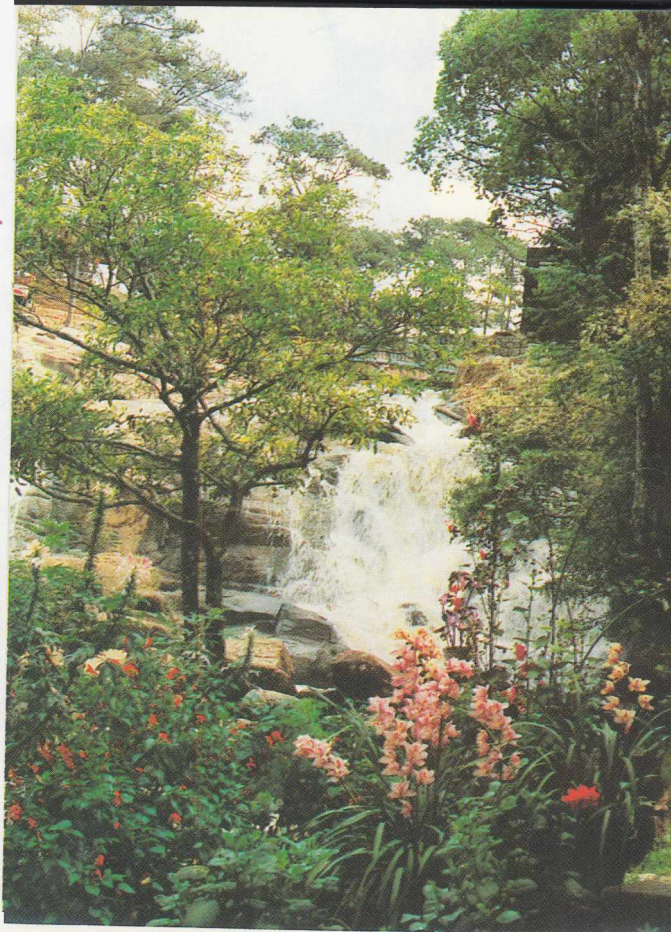
La monotel Dalat



42. Nhà thờ Con Gà
Con Ga (cock) church
La cathédrale de Dalat



**43. Thác
Cam Ly**
Cam Ly
waterfall
*La chute
Cam Ly*



44. Nhà thiếu nhi Đà Lạt

Dalat children's house

La maison des enfants de Dalat





45. Dinh Ba
Palace N°3
Le "troisième palais"



46. Nội thất dinh Ba

Palace N°3 interior

L'intérieur du "troisième palais"

47. Phòng khách dinh Ba

Palace N^o3 living room

*La salon du "troisième
palais"*





48. Vườn hoa dinh Ba

Place N°3 flower garden

*Le jardin du "troisième
palais"*

49. Chùa Thiên Vương Cổ Sát

Thien Vuong Co Sat pagoda

La pagode Thien Vuong Co Sat



50. Cổng chùa Thiên Vương Cổ Sát

Thiên Vương Cổ Sát pagoda

La pagode Thiên Vương Cổ Sát





51. Trường đại học Đà Lạt

Dalat university

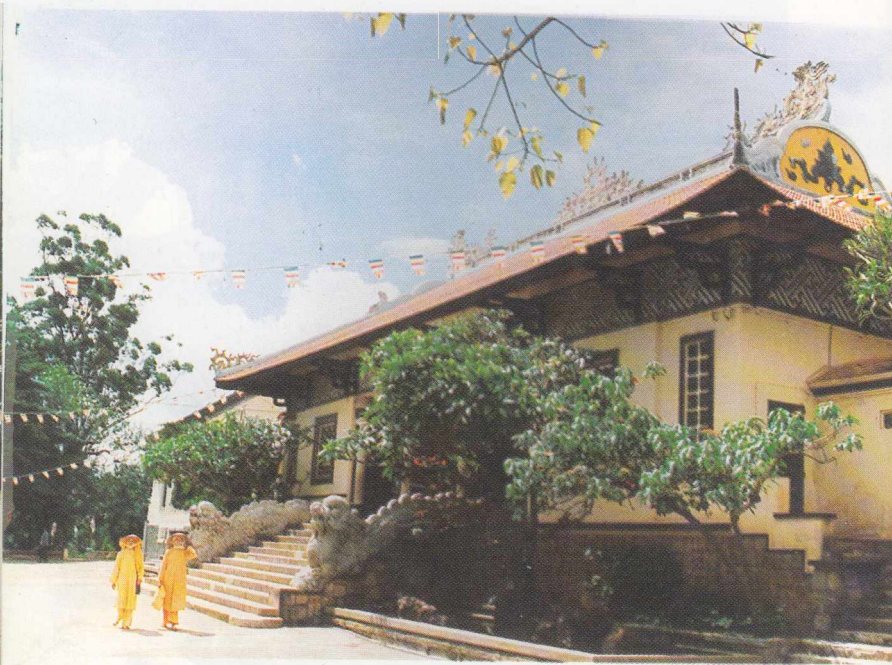
L'université de Dalat

52. Một góc vườn hoa thành phố

A corner of the city public garden

Un coin du parc de Dalat





53. Chùa Linh Sơn

Linh Son pagoda

La pagode Linh Son

**54. Tháp chùa
Linh Sơn**
The tower at
Linh Son pagoda
*La tour de la
pagode Linh Son*





55. Công viên Con Rồng

Daragon park

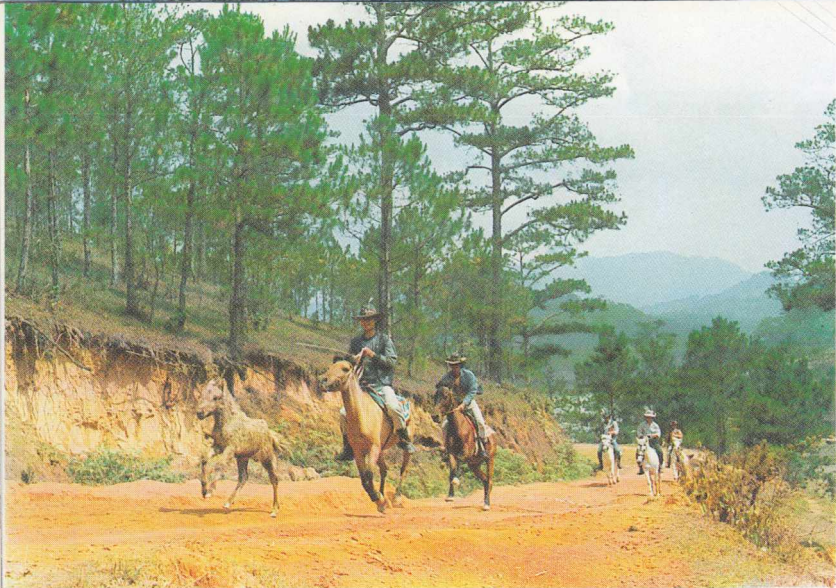
Le parc Con Rong



56. Vườn hoa công viên Con Rồng

The flower garden in dragon park

Jardin dans le parc Con Rong



57. Đường vào thung lũng tình yêu

Path to valley of love

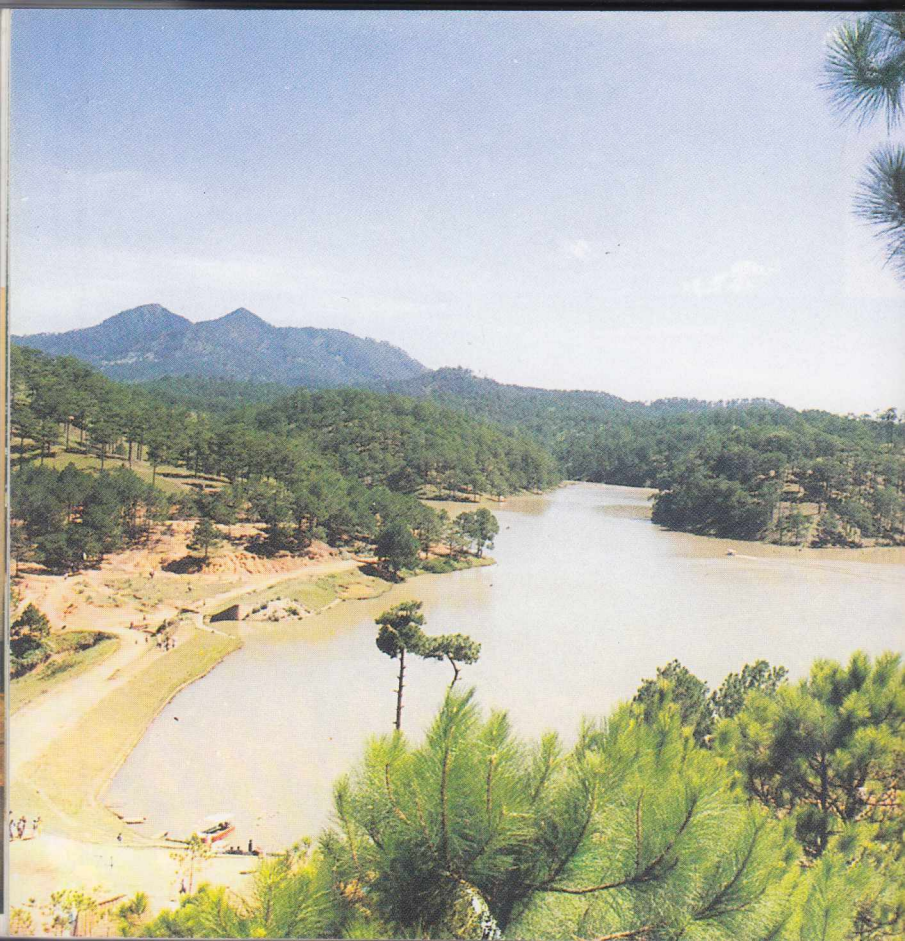
Chemin menant a la vallée tình yêu

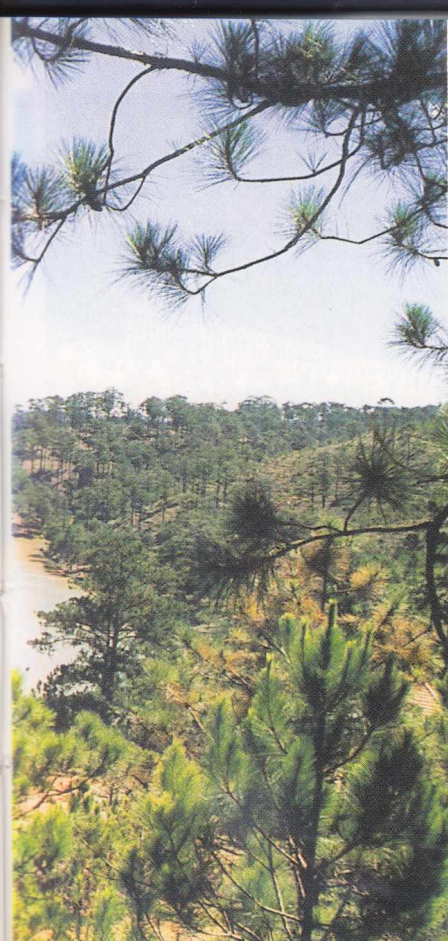
58. Vườn hoa Mimosa

Mimosa flower garden

Jardin de mimosas







59. Hồ Đa Thiện

Da Thien lake

Le lac Da Thien



60. Hàng thủ công mỹ nghệ

Handicrafts

Artisanat Contemporain

61. Làng rau

Vegetable Village

Village des maraîcher





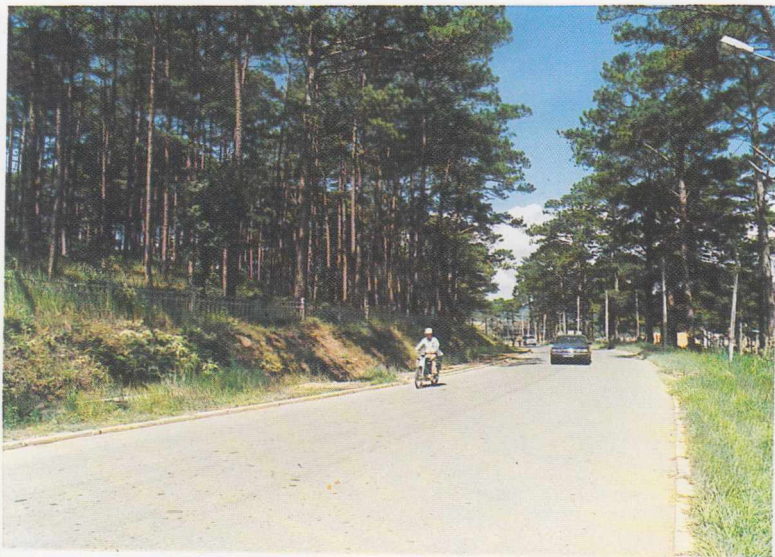
~~Bưu Điện~~
62. Tháp truyền hình thành phố
The city television tower
Emetteur de la télévision de Dalat



63. Đường Hồ Tùng Mậu

Ho Tung Mau street

La rue Ho Tung Mau



64. Đường Trần Hưng Đạo

Tran Hung Dao street

La rue Tran Hung Dao



**65. Bức tượng ở
dinh Hai**

Statue at Palace N°2

*Statue dans le
"deuxième palais"*



66. Cây lưỡi cò

Luoi còp (Tiger's tongue)
tree

*Plante d'agrément "Luoi
Còp" (langue de tigre)*

67. Dinh Hai
Palace N°2
Le "deuxième palais"





68. Biệt thự trên đường Trần Hưng Đạo

A villa in Tran Hung Dao street

Villas dans la rue Tran Hung Dao

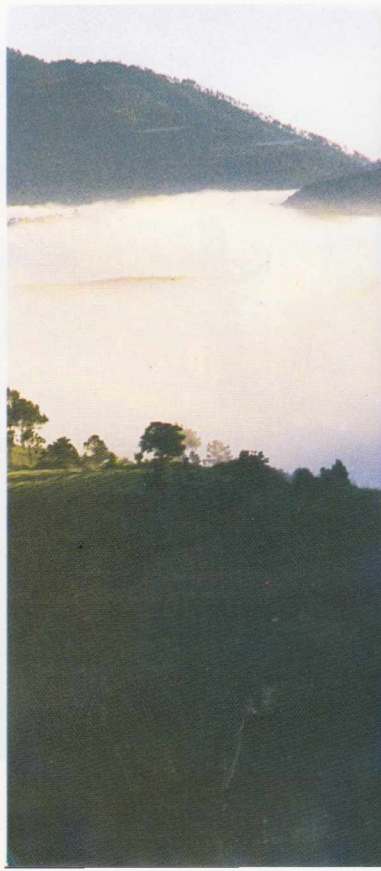
69. Biệt Thự

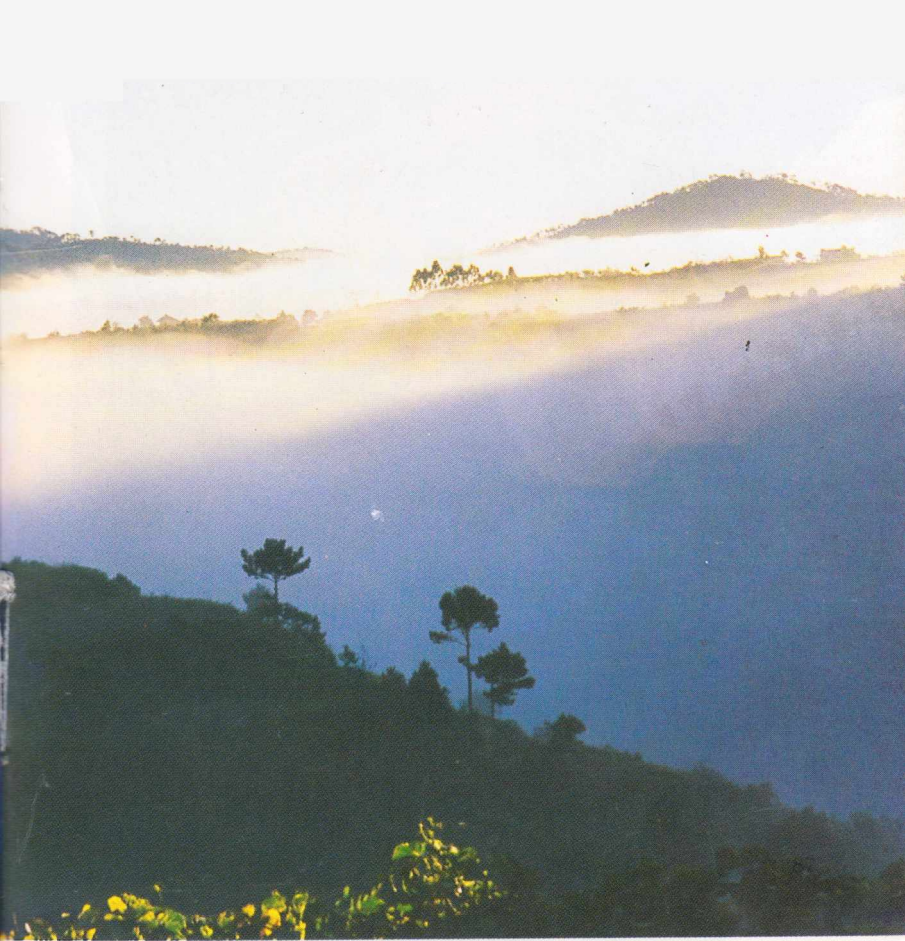
Villa

Une villa



70. Sương sớm ngoại thành
The city suburb in morning mist
Brume matinale dans la banlieue



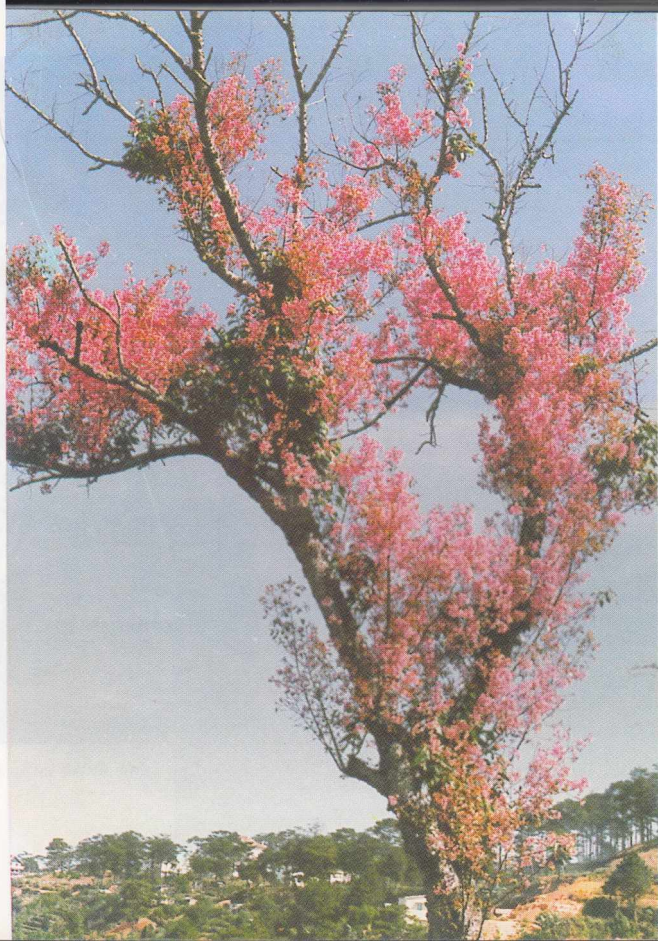




71. Khách sạn Mini

Mini hotel

Un Mini – hôtel



**72. Hoa
anh đào**
Cherry
*Fleurs de
cerisier*



73. Khách sạn Minh Tâm

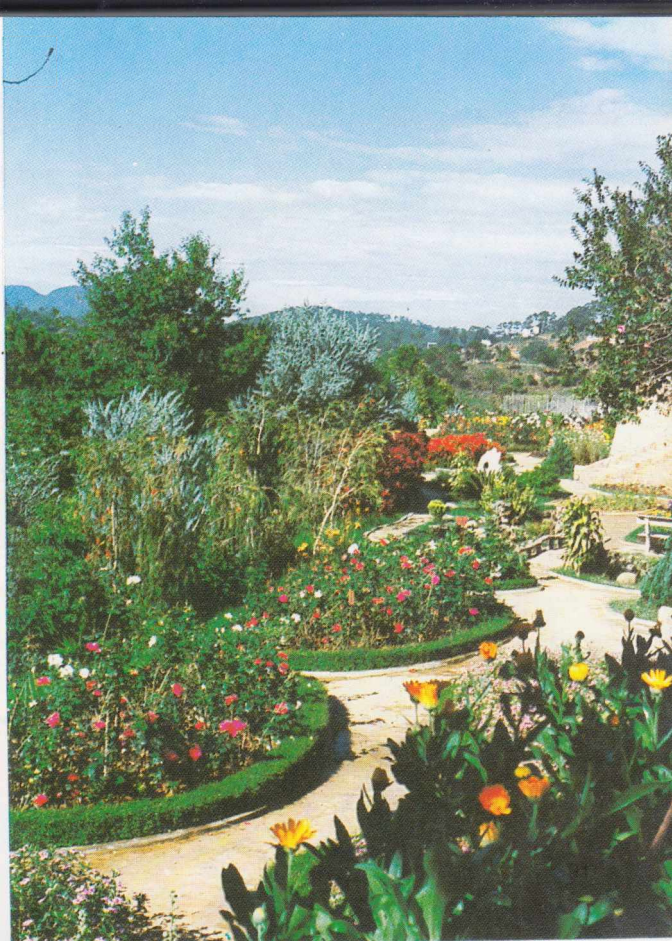
Minh Tâm hotel

L'Hôtel Minh Tam

**74. Vườn hoa
khách sạn
Minh tâm**

Flower garden
at Minh Tâm
hotel

*Le jardin de
l'hôtel Minh tâm*

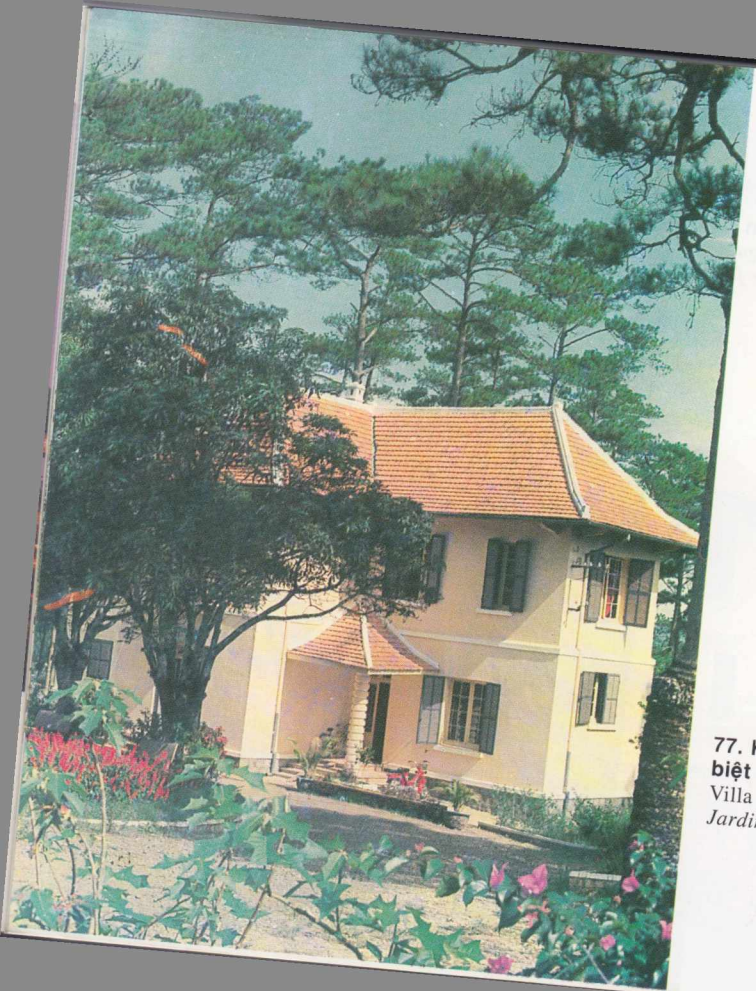




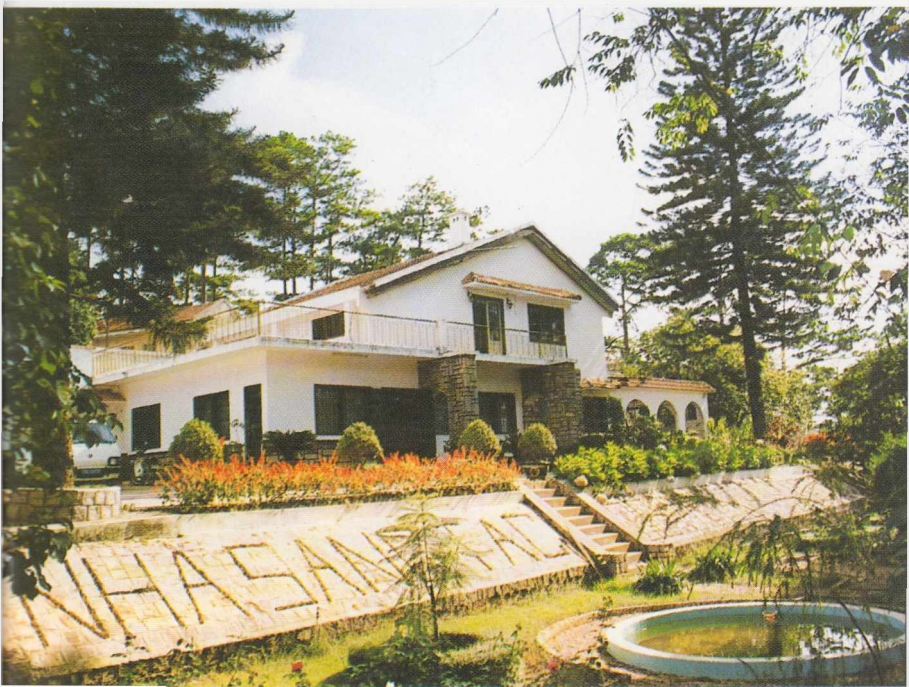
76. Vườn hoa
Flower garden
Jardin de fleurs

75. Biệt thự
Villa
Une villa





77. Khuôn viên
biệt thự
Villa compound
Jardin d'une villa



78. Nhà sáng tác của Bộ Văn hóa Thông tin

Creator's house of the ministry of culture and information
Maison de la création du ministère de la culture – information



79. Lối vào dinh Một

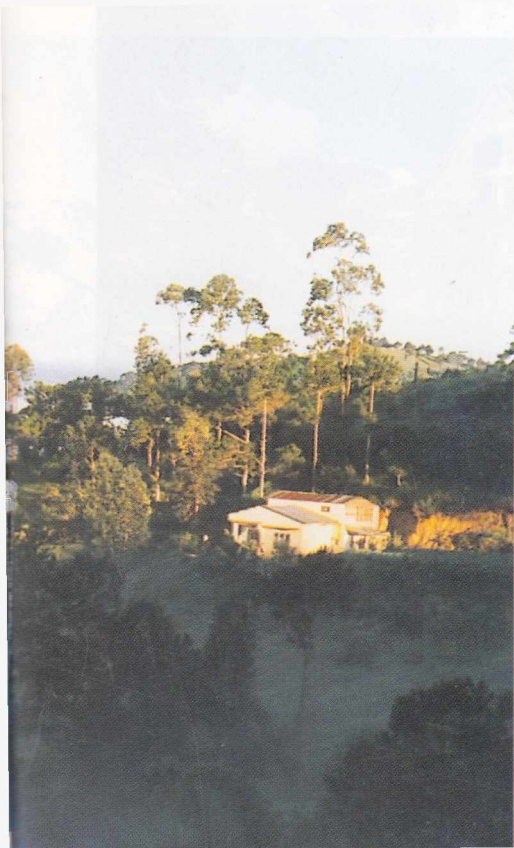
Entrance to Palace N^o1

L'entrée du "premier palais"

80. Dinh Một
Palace N°1
*Le "premier
palais"*







81. Mây lượn cúi

Clouds crawling through
mountain peaks

Sommets nuageux



82. Khách sạn mini trên đường Trần Hưng Đạo

Mini hotel in Tran Hung Dao street

Un mini-hôtel dans la rue Tran Hung Dao

83. Quầy bán hàng lưu niệm

A souvenir shop

Boutique de souvenirs





84. Bơi thuyền trên Hồ Than Thở

Boating on Than Tho (lament) lake
Promenade en barque sur la lac Than Tho

85. Hồ Than Thở

Than Tho (lament) lake

Le lac Than Tho





86. Vườn hoa ven hồ Than Thở

Flower garden by Than Tho lake

Jardin de fleurs sur le bord du lac Than Tho

87. Ga xe lửa Đà Lạt
Dalat railway station
La gare de Dalat





88. Nhà nghỉ Công đoàn Đà Lạt

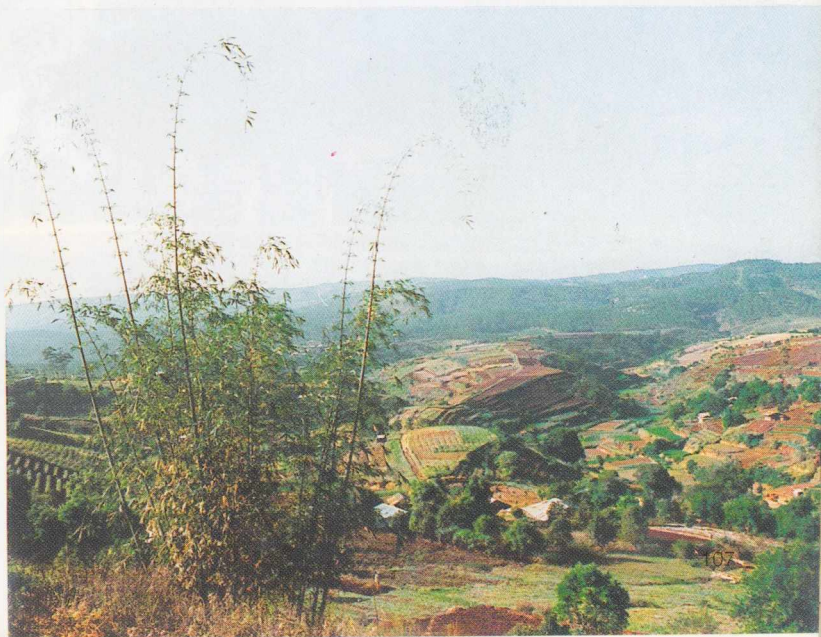
Dalat trade union sanatorium

L'hôtel du syndicat de Dalat

89. Vườn rau ngoại thành

A suburb garden

*Culture maraîchère dans la
banlieue*





90. Trung tâm nghiên cứu nguyên tử

Atomic research centre

Centre de recherches nucléaires

91. Lò phản
ứng nguyên tử

An atomic
reactor

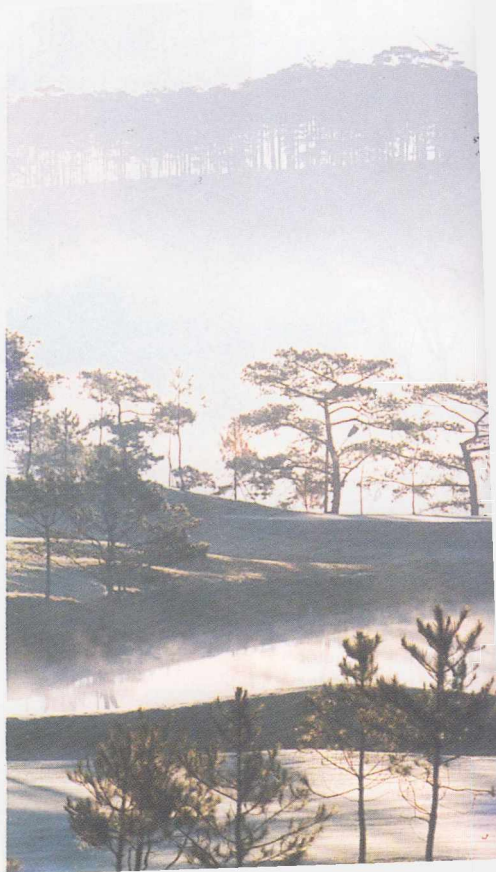
*Le réacteur
nucléaire*



92. Sương giăng mặt hồ

Lake surface in mist

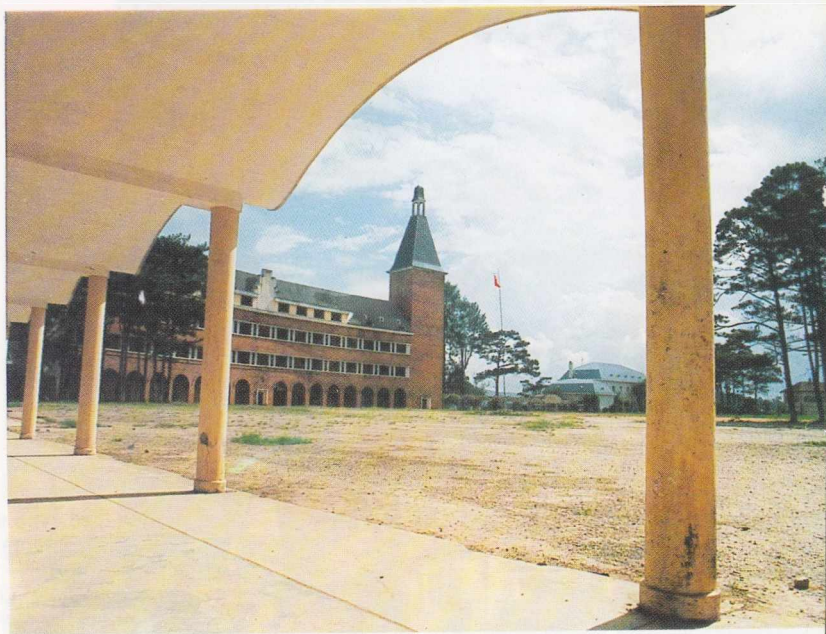
Lac sous la brume







93. Trường Sư phạm Đà Lạt
Dalat teacher's training college
L'école normale de Dalat



94. Toàn cảnh trường Sư phạm

Overall view of Dalat teacher's training
college

Vue d'ensemble de l'école normale de Dalat



**95. Nhà thờ
Domaine de
Marie**

*Domaine de
Marie church
L'église
Domaine de
Marie*

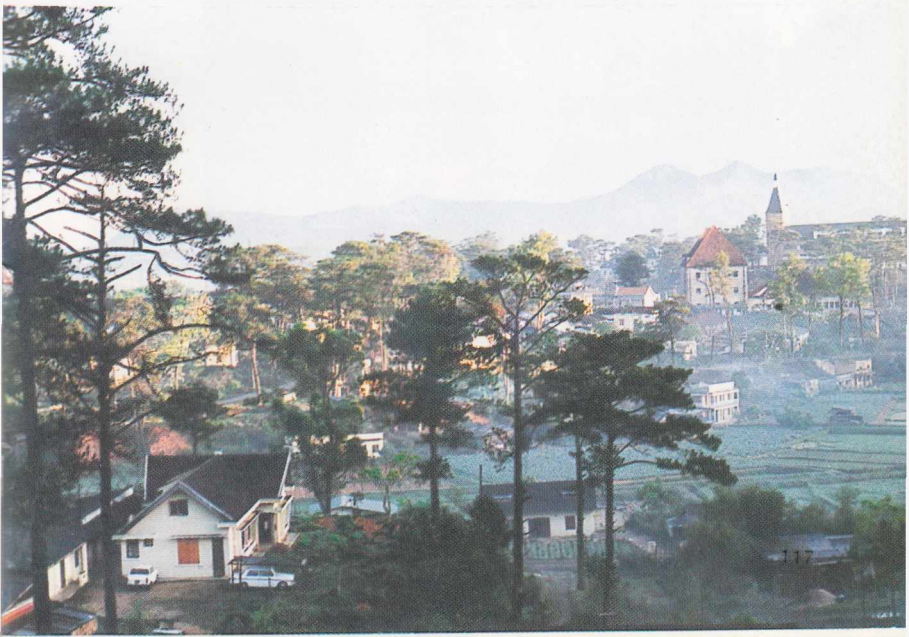
96. Viện Pasteur
Pasteur institute
L'institut Pasteur

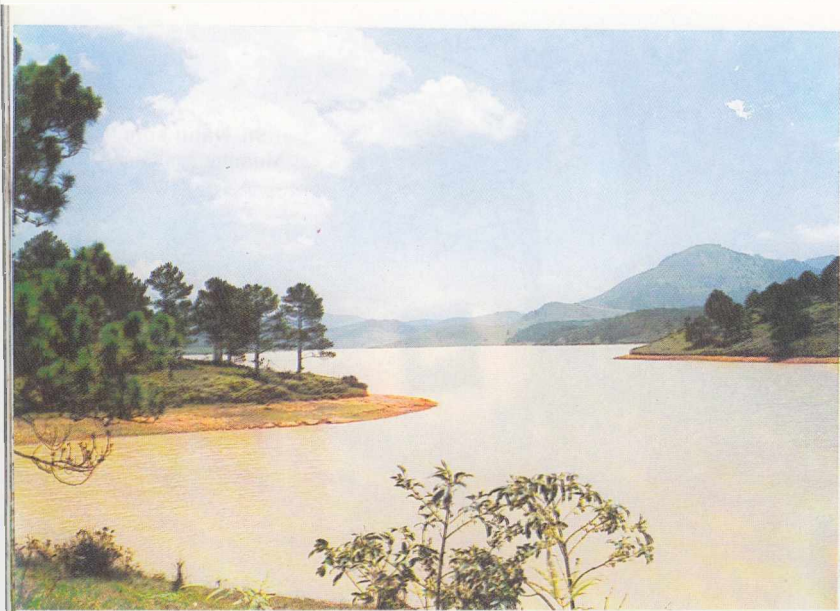




97. Trường phổ thông Trung học Đà Lạt
Dalat secondary school
Le lycée de Dalat

98. Nắng sớm
Morning sunlight
Soleil matinal





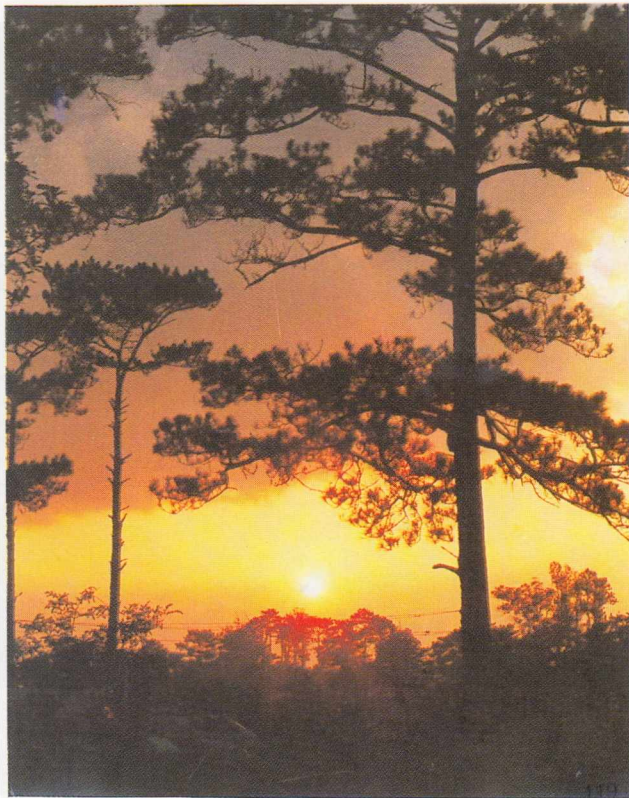
99. Hồ Suối Vàng

Suối vàng (golden stream) lake
Le lac Suoi Vang

**100. Chiều
Đà Lạt**

Dalat in late
afternoon

*Après – midi à
Dalat*





101. Làng rau ngoại thành

Dalat suburb vegetable growing village

Village des maraichers dans la banlieue

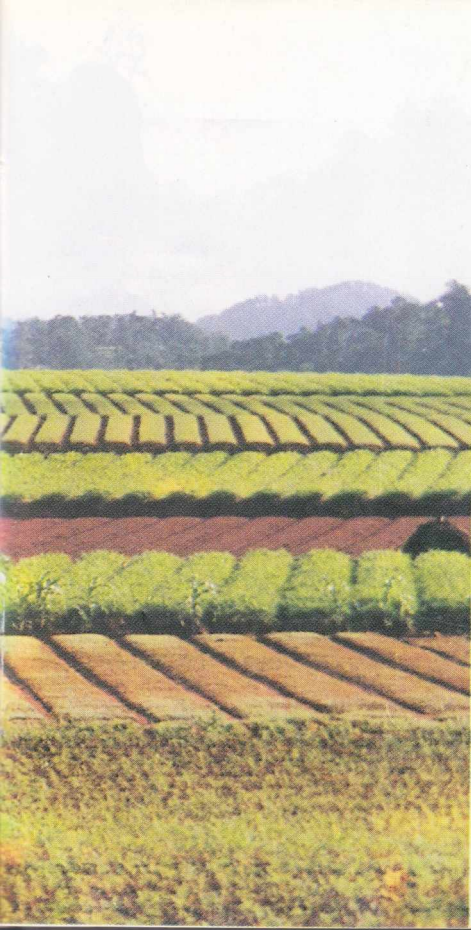
102. Chăm sóc vườn hoa

Tending a flower garden

Horticulteurs







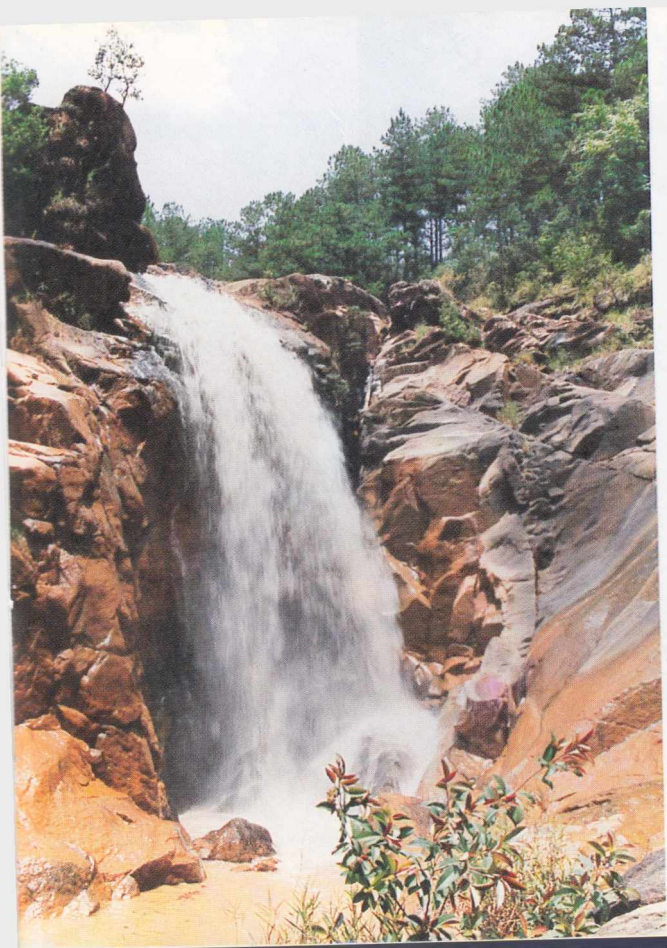
103.
Rau Đà Lạt
Dalat
vegetable
*Légumes de
Dalat*

104. Sương trên núi đồi

Hills and mountains in mist

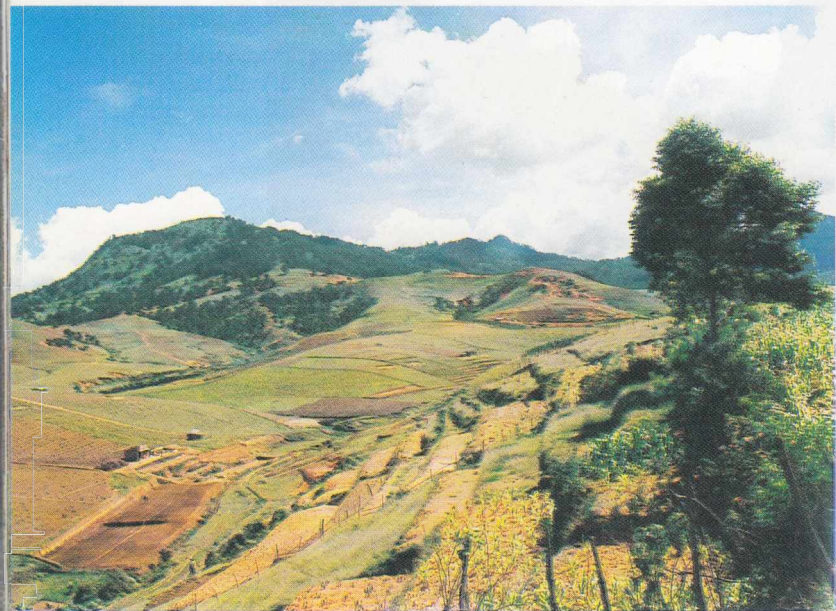
La brume sur les collines





**105. Thác
Suối Vàng**

Suoi Vàng
(Golden
Stream)
waterfall
*La chute
Suoi Vàng*

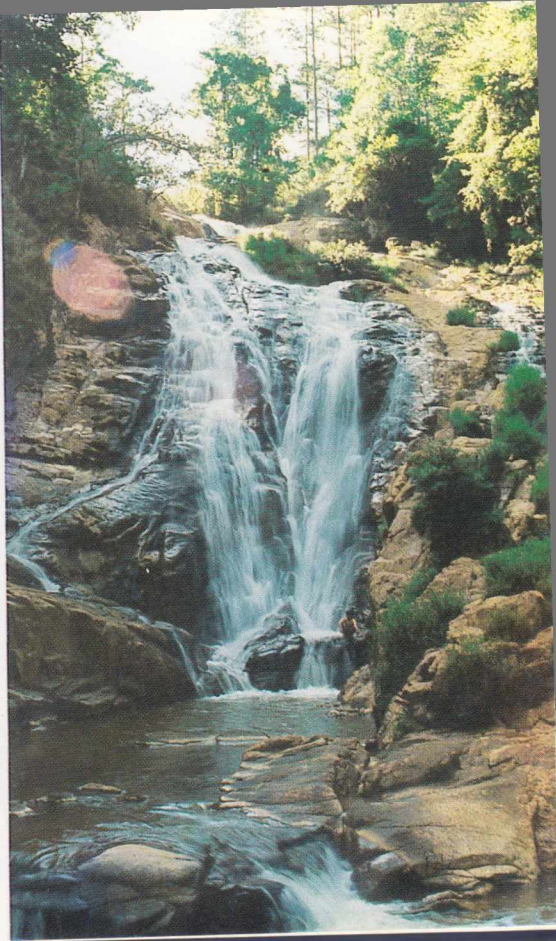


106. Dưới chân núi Langbiang

Langbiang mountain foot

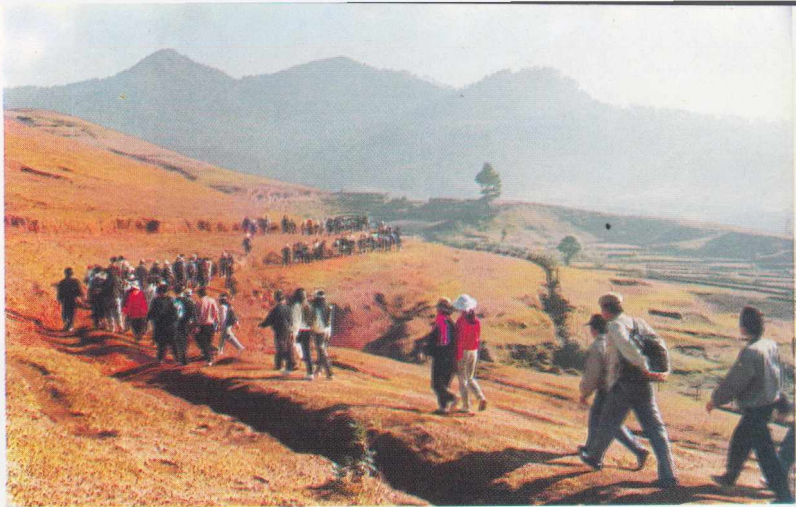
Au pied du mont Langbiang

107. Thác Ông Cọp
Ong Cop (Tiger) waterfall
La chute Ong Cop



108. Hàng thủ công thổ cẩm
Patterned woven cloth handicrafts
Brocatelles





109. Lên núi Langbiang

Climbing up Langbiang

Montée sur le mont Langbiang



110. Những luống rau
Vegetable beds
Rangée de légumes

111. Hội cồng chiêng của dân tộc Lạch

Lach ethnicity's gong festival
Fêtes des gongs de l'ethnie Lach





112. Đèo ngoạn mục

Ngoan Muc (spectacular) pass

Le col Ngoan Muc



113. Trên đỉnh đèo Ngoan Mục
Top of Ngoan Muc (spectacular) pass





114. Ráng chiều

Sunset clouds

Reflets crépusculaires



115. Hoa anh đào

Cherry

Fleurs de cerisier

CHÚ THÍCH ẢNH

1 - 3 : THÀNH PHỐ TRÊN CAO NGUYÊN.

Đà Lạt còn được gọi nhiều cái tên khác nhau rất đối thân thương, làm nổi bật cảnh sắc thiên nhiên như : Đà Lạt thành phố trên cao nguyên. Có người gọi Đà Lạt “Thành phố của rừng thông” hay “Thành phố của hoa đào” hoặc “Thành phố của mùa xuân vĩnh cửu”. Đà Lạt còn có tên mang ý nghĩa so sánh “Paris nhỏ”. Đà Lạt còn bao tên khác nữa được du khách đặt cho theo nguồn cảm hứng. Nhưng tựu trung lại tất cả các tên đều trong một ý nghĩa thống nhất : “Đà Lạt thiên đường du lịch”.

1 - 3 - A HIGHLAND CITY.

Dalat has many extremely intimate names setting off its natural scenery such as “the city on highland”, “the city of pine forests”, “the city of cherry blossoms” or “the city of eternal spring”. She is also called “little Paris” in comparison. She has other names given by visitors according to their inspirations. But in sum, all these names express an united meaning “Dalat, a paradise for tourists”.

1 - 3 - UNE VILLE SUR LES HAUTS PLATEAUX.

Dalat a plusieurs noms extrêmement intimes qui mettent en valeur son paysage naturel, comme “la ville sur les hauts plateaux”, “la ville des forêts de pins”, “la ville des fleurs de cerisiers”, “la ville de l’éternel printemps”. Elle est aussi appelée “petit Paris” par comparaison. Elle a encore d’autres noms donnés par les visiteurs suivant leur inspiration. Mais en somme, tous ces noms expriment une signification unique “Dalat, paradis des touristes”.

2 . 4 . 5 : HỒ XUÂN HƯƠNG.

Hồ Xuân Hương nằm ở trung tâm thành phố, có hình dáng như mảnh trăng lưỡi liềm, với chu vi khoảng 5.000m, rộng chừng 5km². Chạy dài chếch theo hướng Đông Bắc - Tây Nam. Nhìn toàn cảnh từ con suối đổ vào hồ ở đầu Đông Bắc, đến con suối từ hồ chảy ra ở đầu Tây Nam, thì hồ có dáng dấp một hồ nhân tạo. Nhưng thực tế nguồn gốc hình thành

hồ là do sự đứt gãy kiến tạo. Sự đứt gãy này có liên quan đến sự hình thành các hồ khác như hồ Mê Linh, Than Thở...

Xung quanh hồ là một con đường nhựa. Viên quanh hồ là những vườn hoa muôn sắc. Quanh hồ là những dãy đồi cao dần. Nước hồ Xuân Hương luôn luôn được thay đổi nên lúc nào cũng trong sạch.

Năm 1998, được sự quan tâm của chính quyền Thành phố, hồ được cải tạo xây dựng khang trang sạch đẹp hơn, với kinh phí ngọt chục tỉ đồng.

2 - 4 - 5 - XUÂN HƯƠNG (SPRING ODOUR) LAKE.

Situated in the centre of the city, Xuân Hương lake has the form of the crescent, about 5,000m in perimeter, 5 km² in area, running from North East to South West. An overall view from the stream flowing to the North East of the lake to that one running out of the South West side, gives it the appearance of an artificial lake. But in fact, it took shape from a break which was connected with the origin of other lakes as Mê Linh, Than Thở etc ...

Around the lake, there are an asphalted road, many colourful flower gardens and ranges of higher and higher hills.

The waters of the lake are continually changing so they're always clean.

In 1998, thanks to the municipality's interest, the lake was transformed into a cleaner, larger, and more beautiful site at the cost of about ten billion đồng.

2 - 2 - 4 - 5 LE LAC XUÂN HƯƠNG. (ODEUR DU PRINTEMPS).

Situé au centre de la ville, le lac Xuân Hương a la forme du croissant de la lune ayant environ 5.000m de périmètre et 5 km² de surface, s'étendant dans la direction Nord Est - Sud Ouest. Une vue d'ensemble du ruisseau entrant au bout du Nord Est, jusqu'à celui sortant à l'extrémité du Sud Ouest, donne à Xuân Hương l'apparence d'un lac artificiel. Mais en réalité, sa forme est due à une rupture qui a été en relation avec l'origine d'autres lacs comme Mê Linh, Than Thở etc ... Autour du lac, il y a une route asphaltée, des jardins de fleurs multicolores et des chaînes de collines de plus en plus hautes. L'eau du lac est continuellement changeante, c'est pourquoi elle est toujours claire.

En 1998, grâce à l'intérêt de la municipalité, le lac est transformé en un lieu plus grand, plus propre et plus beau, au prix d'une dizaine de milliards đồng.

6 . 7 . 8 . 9 . 10 : ĐỒI CÙ.

Nằm cạnh hồ Xuân Hương. Xưa là nơi vui chơi cắm trại của thanh thiếu niên, nơi hò hẹn của những đôi lứa. Ngày nay đồi Cù trở thành sân golf nổi tiếng của Đà Lạt. Sân golf với 18 lỗ xây dựng theo tiêu chuẩn quốc tế. Sân đưa vào hoạt động từ 1994. Tại đây có nhà Hội quán Golf DaLat Palace. Hội quán tuy có từ 1950, nay được tu bổ nâng cấp với đầy đủ tiện nghi, có quầy bán dụng cụ thể thao, nhà hàng, lò sưởi và sân lộ thiên. Hội quán Đà Lạt do công ty DaLat Resort Incorporated (DRI) đầu tư xây dựng. Đây là một liên doanh giữa công ty Du lịch Lâm Đồng và Danao Limited.

6 - 7 - 8 - 9 - 10 - CÙ HILL.

Cù hill is situated by Xuân Hương lake. Formerly it was a camping site for youngsters, or an appointment place for lovers. Now Cù hill becomes a famous 18 hole golf course in Dalat, meeting international standard. It's activity begun in 1994. The Dalat Palace golf club is located in this site. Dating back to 1950, it was recently repaired and equipped with all modern conveniences, including a sports gear stand, a restaurant, a radiator and an open yard. The Dalat club was constructed by Dalat Resort Incorporated (DRI) which is a joint venture between Lâm Đồng Tourist and Danao limited.

6 - 7 - 8 - 9 - 10 - LA COLLINE CÙ.

La colline Cù est située près du lac Xuân Hương. Autrefois, elle a été un lieu de campement pour les jeunes gens, ou le rendez-vous des amoureux - Maintenant, il est devenu un célèbre terrain de golf, muni de 18 trous, construit d'après le standard international. Il a été mis en service en 1994. Le club de golf de Dalat Palace s'y trouve. Datant depuis 1950, il a été récemment réparé et équipé de toutes sortes de commodités modernes, y compris un stand des appareils, un restaurant, un radiateur électrique et une cour à ciel ouvert. Ce club a été construit par Dalat Resort Incorporated (DRI), une entreprise mixte formée par la compagnie de tourisme de Lâm Đồng et Danao Limited.

11 . 12 : CHỢ ĐÀ LẠT.

Chợ Đà Lạt một trong những chợ đẹp nhất Việt Nam. Chợ do kiến trúc sư Ngô Viết Thụ thiết kế. Chợ Đà Lạt nằm ở trung tâm thành phố nhìn ra Hồ Xuân Hương. Chợ Đà Lạt đông vui, nơi tập trung nhiều hàng hóa đặc sản của Đà Lạt như hoa, trái, rau xanh, hàng thủ công mỹ nghệ. Chợ Đà Lạt nơi cung cấp rau xanh hoa quả chủ yếu cho TP. Hồ Chí

Mình, các tỉnh Nam Bộ và Nam Trung Bộ.

11 - 12 - DALAT MARKET.

Designed by architect Ngô Viết Thụ, the Dalat market is one of the most beautiful markets in Viet Nam. Situated in the centre of the city, facing Xuân Hương lake, it is a crowded concentration place of Dalat's specialities such as flowers, fruits, green vegetables and handicraft wares. These products are chiefly supplied to Ho Chi Minh city, the Southern and Southern Central provinces.

11 - 12 - LE MARCHÉ DE DALAT.

Le marché de Dalat dont le plan a été conçu par l'architecte Ngô Viết Thụ, est l'un des plus beaux marchés du Việt Nam. Situé au centre de la ville, tourné vers le lac Xuân Hương, il est le lieu bondé de concentration des spécialités de Dalat telles que des fleurs, des fruits, des légumes et des articles d'artisanat. Ces produits sont essentiellement fournis à Hồ Chí Minh ville et aux provinces du sud et du centre méridional du Vietnam.

13.14.15.16.17.18.19 : HỒ TUYỀN LÂM VÀ THIÊN VIỆN TRÚC LÂM.

Hồ Tuyền Lâm cách đường đèo Prenn khoảng 2km về phía Đông Bắc. Lối rẽ vào hồ cách khu du lịch thác Datnla khoảng 100m.

Hồ Tuyền Lâm không chỉ là một trong những lá phổi của thành phố Đà Lạt, xung quanh là đồi thông bao bọc, nó còn là một công trình thủy lợi quan trọng cung cấp nước cho vùng rau thung lũng Prenn và nó còn là một khu du lịch tuyệt đẹp với khu vực Thiên Viện Trúc Lâm nguy nga tráng lệ. Thiên Viện tọa lạc bên hồ Tuyền Lâm thuộc phường 3 TP. Đà Lạt. Thiên Viện được khởi công xây dựng từ ngày 28 tháng 3 năm 1993, trên một khu đất rộng 25 ha. Trong đó 2 ha dùng xây dựng Thiên Viện còn lại 23 ha là vườn hoa, cây cảnh, sân đỗ xe ... Thiên Viện khánh thành vào ngày 19.3.1994. Người chủ trì xây dựng Thiên Viện là Hòa Thượng Thích Thanh Từ.

13 - 14 - 15 - 16 - 17 - 18 - 19: TUYỀN LÂM LAKE AND TRÚC LÂM PAGODA.

Tuyền Lâm lake is about 2 km North East of Prenn pass road. The path leading to it is about 100m distant from Datnla falls.

The Tuyền Lâm lake is not only one of Dalat's lungs, surrounded by pine hills, but also an important irrigation work supplying water to vegetable areas in Prenn valley and an extremely

beautiful tourist site with the magnificent Trúc Lâm pagoda.

The Trúc lâm pagoda is located by Tuyền Lâm lake in the 3rd quarter of Dalat city. Its construction began on March 28th, 1993 on Venerable Thích thanh Từ's main responsibility, on an area of 25 ha, of which 2 ha are reserved for the pagoda itself and the 23 ha remainder for flower gardens, ornamental plants, car parking etc ... The pagoda was inaugurated on March 3rd, 1994.

13 - 14 - 15 - 16 - 17 - 18 - 19 : LE LAC TUYỀN LÂM ET LA PAGODE TRÚC LÂM.

Le lac Tuyền Lâm se trouve environ à 2 km au Nord Est de la route traversant le col de Prenn. La piste qui y mène est située à 100m du site touristique des chutes de Datanla.

Le lac Tuyền Lâm est non seulement un des poumons de Dalat, entouré de collines de pins, mais aussi une oeuvre importante d'irrigation fournissant de l'eau aux jardins potagers dans la vallée de Prenn et un site touristique extrêmement beau avec la pagode magnifique Trúc Lâm.

La pagode Trúc Lâm est située près du lac Tuyền Lâm dans 3^{ème} quartier de la ville de Dalat. Elle a été construite le 28 Mars 1993, sous la responsabilité principale du vénérable Thích Thanh Từ, sur un terrain de 25 ha dont 2 ha ont été réservés à la pagode proprement dite, et 23 ha restants aux jardins de fleurs, aux plantes d'agrément, au parc de stationnement etc... La pagode a été inaugurée le 3 Mars 1994.

20.21.37.38.63.64 : ĐƯỜNG PHỐ ĐÀ LẠT.

Thành phố không nằm trên một mặt bằng đồng nhất như ta thường gặp ở các thành phố vùng đồng bằng. TP. Đà Lạt được xây dựng thành tầng, thành lớp trên những quả đồi nhấp nhô ở những độ cao khác nhau. Từ hồ Xuân Hương có thể coi là đáy thung lũng chạy dài theo hướng Đông Bắc - Tây Nam. Ở trung tâm thành phố, các đường phố, các dãy nhà, các tòa biệt thự cứ xa dần, cao dần, càng xa càng cao. Khách muốn chuyển đường nhanh từ dãy phố nọ sang dãy phố kia ở tầng cao chỉ có cách leo những bậc thang xây bằng đá. Đi ô tô trong thành phố, có cảm giác như dạo trong công viên. Đường phố Đà Lạt quanh co, vòng lên lộn xuống, trừ một số đoạn đường thẳng như : Trần Hưng Đạo, đường Phù Đổng Thiên Vương, Hai Bà Trưng, Ngô Quyền ...

20 - 21 - 37 - 38 - 63 - 64 - ĐÀ LAT STREETS.

The city is not located on an even and flat terrain as we usually see in the delta. It is constructed in a rough area, on undulating hills at different heights, spreading from Xuân Hương lake considered as the bottom of a valley in the North East - South West direction. From the centre of the

city, streets, houses and villas are expanding farther and farther, higher and higher. If visitors want to move quickly from one street to another higher, they can't do otherwise than ascending stairs built with stones. When we go by car in the city, we have the impression of being in a park. The streets of Dalat are meandering and undulating, except some, such as Trần Hưng Đạo, Phù Đổng Thiên Vương, Hai Bà Trưng, Ngô Quyền etc ...

20 - 21 - 37 - 38 - 63 - 64 - LES RUES DE ĐÀ LẠT.

La ville n'est pas fondée sur un terrain plat comme nous voyons ordinairement dans le delta. Elle est construite dans une région inégale, sur des collines ondulantes d'altitudes différentes, s'étendant du lac Xuân Hương considéré comme le fond de la vallée dans la direction Nord Est - Sud Ouest. Du centre de la ville, les rues, les maisons et les villas s'étalent de plus en plus loin, de plus en plus haut. Si les visiteurs veulent se déplacer rapidement d'une rue à une autre plus haute, ils ne peuvent agir autrement que monter sur les gradins bâtis en pierre. Allant en voiture dans la ville, on a l'impression d'être dans un parc. Les rues de Dalat serpentent et ondulent, à l'exception de quelques unes, comme les rues Trần Hưng Đạo, Phù Đổng Thiên Vương, Hai Bà Trưng, Ngô Quyền etc ...

22.23.24 : THÁC DATANLA.

Khu du lịch thác Datanla nằm sát đường đèo Prenn, cách trung tâm TP. Đà Lạt khoảng 5km về hướng Nam. Thác Datanla nằm sâu dưới thung lũng. Dọc đường xuống thác, người ta đặt nhiều ghế băng cho du khách tạm nghỉ chân. Thác Datanla tuy ở độ cao khoảng 20m nhưng không dựng đứng như thác Prenn hoặc Pongua, ngược lại thoải thoải. Cách thác không xa là hồ Tuyền Lâm, một nơi vui chơi giải trí tuyệt vời của Đà Lạt.

22 - 23 - 24 - DATANLA FALLS.

The tourist site of Datanla falls is close to the Prenn pass road, 5 km South of Dalat. They are situated in the depth of a valley. On the way down to the falls, many benches are laid for visitors to rest. Only 20m high, they are not as abrupt as Prenn or Pongur falls; on the contrary, they are rather sloping. Nearby is Tuyền Lâm lake, a wonderful resort of Dalat.

22 - 23 - 24 - CHUTES DE DATANLA.

Le site touristique des chutes de Datanla se trouve à côté de la route du col de Prenn, à 5 km au sud de Dalat. Les chutes sont situées dans les profondeurs de la vallée. Le long du chemin allant

aux chutes, on place plusieurs bancs pour que les visiteurs puissent se reposer. De la hauteur de 20m, les chutes de Datanla ne sont pas abruptes comme celles de Prenn ou de Pongour. Au contraire, elles sont plutôt en pente douce. A tout près, se trouve le lac Tuyền Lâm, magnifique lieu de détente de Dalat.

25.60.83.108 : HÀNG MỸ NGHỆ THỦ CÔNG.

Đà Lạt khu du lịch nổi tiếng nước ta với nhiều hồ, suối, thác, rừng thông, vườn hoa cây cảnh... Ở tất cả những nơi đó đều có những kios bán đồ lưu niệm là những thứ hàng thủ công mỹ nghệ truyền thống của Đà Lạt. Đó là các hàng dệt thổ cẩm của đồng bào dân tộc Lạch, K'Ho ... là những hàng chạm khắc gỗ rất tinh xảo.

25 - 60 - 83 - 108 - FINE ART HANDICRAFTS.

Dalat is a famous tourist site in our country with many lakes, springs, waterfalls, pine forests, flower and ornamental plant gardens... In all those places, there are kiosks selling souvenirs that are traditional handicrafts of Dalat, such as the Lạch, K' Ho ethnic minority group's patterned woven cloth, and very refined carved wood articles.

25 - 60 - 83 - 108 - ARTICLES D'ART ARTISANAL.

Dalat est un site touristique célèbre de notre pays avec plusieurs lacs, ruisseaux, chutes d'eau, forêts de pins, jardins de fleurs et de plantes d'agrément ... En tous ces lieux, il y a des kiosques vendant des souvenirs qui sont des articles d'art artisanal traditionnel de Dalat, des brocatelles des groupes de minorité ethnique Lach, K' Ho et des objets délicatement gravés sur bois.

26 : THÁC PRENN.

Từ thành phố Hồ Chí Minh theo quốc lộ 20, lên Đà Lạt, phải qua đèo Prenn dài khoảng 10km. Thác Prenn cuối chân đèo, cách mặt đường 20 khoảng 100m. Cách trung tâm TP. Đà Lạt khoảng 12km. Thác Prenn cao 13m. Dưới chân thác người ta xây một chiếc cầu. Dòng thác Prenn trong như một bức rèm trắng muốt che cửa ra vào của TP. Đà Lạt.

26 - PRENN FALLS.

Driving from HỒ Chí Minh city to Dalat by National Highway 20, we have to cross the Prenn pass which is about 10 km long and 12 km distant from the centre of Dalat.

The Prenn falls are 13m high. At their foot, a bridge was built. The cascade looks like a transpar-

ent blind covering the entrance to Dalat.

26 - CHUTES DE PRENN.

De Hồ Chí Minh - ville à Dalat par la route Nationale n° 20, on doit traverser le col de Prenn ayant environ 10 km de longueur et situé à 12 km du centre de Dalat.

Les chutes de Prenn ont 13m de hauteur. A leur pied, on a construit un pont. Les chutes d'eau claire ont la forme d'un rideau blanc couvrant l'entrée de Dalat.

27 : TỈNH XÁ NGỌC THIÊN.

Nằm cạnh thác Prenn, dưới chân đèo Prenn. Cách mặt đường 20 không quá 100m. Cách trung tâm thành phố Đà Lạt khoảng 12km.

27 - NGOC THIÊN BUDDIST TEMPLE.

It is situated by the Prenn falls, at the foot of the pass, about 100m distant from National Highway 20 and 12 km away from the centre of Dalat.

27 - LA PAGODE NGOC THIÊN.

Elle est située à côté des chutes de Prenn, au pied du col, à 100m de la route nationale n° 20 et 12 km du centre de Dalat.

28 : THÁC LIÊN KHƯƠNG.

Thác Liên Khương thuộc khu vực Liên Khương, còn gọi thác Guga. Từ Đà Lạt theo đường 20 xuống TP. Hồ Chí Minh khoảng chừng 40km, rẽ sang trái khoảng 500m là đến thác Guga. Thác ở độ cao 17m. Nước từ trên cao đổ xuống phân làm 2 nhánh theo chiều dọc. Thác Guga là một thắng cảnh du lịch của Đà Lạt.

28 - LIÊN KHƯƠNG WATERFALL.

It is also called Gougah waterfall, situated in Liên khương area. From Dalat we follow National Highway 20 for about 40 km in the direction to Hồ Chí Minh city, then we turn to the left and we arrive at the Gougah falls after 500m drive. From 17m height, the water falling down is divided into two vertical cascades. The Gougah waterfall is a place of scenic beauty of Dalat.

28 - CHUTES DE LIÊN KHƯƠNG.

Elles sont aussi appelées Gougah, situées dans la région Liên Khương - De Dalat on prend la route nationale n° 20; au bout de 40 km, on tourne à gauche sur 500m et on arrive aux chutes de Gougah. De la hauteur de 17m, les eaux se précipitent en deux courants verticaux. Les chutes de Gougah constituent un site pittoresque de Dalat.

29.30.31 : THÁC DAMBRI.

Theo quốc lộ 20 từ TP. Hồ Chí Minh đi Đà Lạt, đến Bảo Lộc, xứ sở của chè, cà phê, dâu tằm tở, du khách có thể ghé thăm thác Dambri, cách thị xã Bảo Lộc khoảng 18km về phía Tây. Thác cao tới 90m. Cảnh quan thiên nhiên tuyệt đẹp, không khí trong lành ... Khu thác Dambri có bãi đỗ xe rộng rãi, có nhà hàng khách sạn khang trang.

29 - 30 - 31 - DAMBRI WATERFALL.

Following National Highway 20 from Hồ Chí Minh city to Dalat, visitors can call on Dambri waterfall situated 18 km west of Baoloc, the land of tea, coffee and mulberry. It's 90m high. There, they will enjoy fresh air and an extremely beautiful landscape ... with spacious parkings, restaurants and hotels designed according with models of ethnic minority groups' houses on stilts.

29 - 30 - 31 - LA CHUTE DE DAMBRI.

Suivant la route nationale n° 20 de Hồ Chí Minh ville à Dalat, les visiteurs peuvent s'arrêter à la chute de Dambri, à 18 km à l'ouest de Baoloc, pays du thé, du café et des muriers - Là, ils jouiront de l'air frais, d'un paysage extrêmement beau, avec de larges parcs de stationnement, des restaurants et des hôtels construits d'après les modèles des maisons sur pilotis des groupes de minorité ethnique.

32 . 33 : THÁC PONGUA.

Từ Đà Lạt theo quốc lộ 20 xuống TP. Hồ Chí Minh đi khoảng 50km, rẽ phải đi khoảng 7km là đến thác Pongua. Đây là ngọn thác hùng vĩ nhất tỉnh Lâm Đồng. Ngọn nước từ độ cao 40m đổ xuống một hồ nước lớn với chiều rộng của thác khoảng 200m. Vào mùa mưa, cảnh thác càng thêm dữ dội, hùng vĩ. Thác Pongua một trong những thác đẹp nhất Đông Dương.

32 - 33 - PONGUR WATERFALL.

Following National Highway 20 from Dalat to Hồ Chí Minh city for about 50 km, then we turn to the right and we arrive at Pongur waterfall after 7 km drive. 40m high, 200m wide, it is the

most magnificent water-fall in Lâm Đồng province.

The water is falling down from 40m height to a large lake - In rainy seasons, the cascade gets more violent and more magnificent.

Pongur waterfall represents one of the most beautiful one in Indochina.

32 - 33 - CHUTES DE PONGOUR.

Suivant la route nationale n° 20 de Dalat à Hồ Chí Minh ville, au bout de 50 km on tourne à droite sur 7 km et on arrive aux chutes de Pongour. Hautes de 40 km, larges de 200m, elles sont les chutes les plus magnifiques de la province de Lâm Đồng.

D'une hauteur de 40m, l'eau se précipite dans un grand lac. Pendant la saison des pluies, le courant est plus violent et plus magnifique.

Les chutes de Pongour figurent parmi les plus belles de l'Indochine.

34 . 35 : SUỐI TIÊN - KHÁCH SẠN SUỐI TIÊN.

Một vùng du lịch nên thơ. Nó là chặng nghỉ chân giữa đường của du khách từ TP. Hồ Chí Minh đi Đà Lạt. Du khách có thể ngủ qua đêm ở khách sạn Suối Tiên với món ăn đặc sản núi rừng Tây Nguyên và uống rượu cần của người Mạ, người K'Ho ... trong những ngôi nhà sàn thoáng mát.

34 - 35 - SUỐI TIÊN (FAIRY STREAM) - SUỐI TIÊN HOTEL.

It's a poetic tourist site, located at a midway halt between Hồ Chí Minh city and Dalat. Visitors can put up an inn for the night at Suối Tiên hotel, where they will have highland's speciality courses and Mạ or K' Ho ethnic minority group's wine in airy houses on stilts.

34 - 35 - LE RUISSEAU TIÊN (FÉRIQUE) - L'HÔTEL SUỐI TIÊN.

C'est un site poétique, une halte située à mi-chemin entre Hồ Chí Minh ville et Dalat. Les visiteurs peuvent passer la nuit à l'hôtel Suối Tiên, où ils goûteront des spécialités des hauts plateaux du centre et du vin des groupes de minorité ethnique Mạ ou K' Ho dans des maisons sur pilotis bien ventilées.

36.70.81.92.98.104 : SƯỜNG SỚM ĐÀ LẠT.

Đặc biệt khí hậu Đà Lạt là sớm mai khi mặt trời đang Đông hé rạng. TP. Đà Lạt với những rừng thông tầng tầng lớp lớp hình như đang mơ màng trong khói tỏa của xứ thần

tiên. Sương bay lơ lửng tạo cho TP. Đà Lạt một cảnh mộng mơ thực thực ảo ảo, khi ẩn khi hiện. Gần mà hóa xa. Xa để rồi lại hóa gần.

36 - 70 - 81 - 92 - 98 - 104 - ĐÀ LẠT IN MORNING MIST.

The weather of Dalat is especial in the morning when the sun is appearing in the East. Dalat city with its multistoreyed pine forests, is seemingly dreaming in the fairyland's smoke. Floating mist creates a dreamy scenery, as real as illusive, now hiding now appearing, now looking far now looking near.

36 - 70 - 81 - 92 - 98 - 104 - ĐÀ LẠT DANS LA BRUME MATINALE.

Le climat de Dalat est spécial dans la matinée lorsque le soleil se lève à l'est. Avec ses forêts de pins à plusieurs étages. Dalat semble rêver dans la fumée du pays des fées. La brume flottante crée un paysage rêveur, à la fois réel et illusoire, tantôt visible tantôt caché, tantôt comme approché, tantôt comme éloigné.

39 : KHÁCH SẠN PALACE.

Một khách sạn sang trọng vào loại bậc nhất của các thành phố trên cao nguyên. Khách sạn Palace được xây dựng từ trước năm 1945. Nay được tu sửa nâng cấp theo tiêu chuẩn quốc tế. Khách sạn nhìn xuống hồ Xuân Hương và bên kia hồ là Đồi Cù, sân Golf 18 lỗ. Khách sạn tọa lạc trong một khuôn viên rộng khoảng 2,5 ha, xung quanh là vườn hoa, rừng thông xanh mát.

39 - PALACE HOTEL.

It is a splendid hotel of first class on highland. Built before 1945, now it is repaired and upgraded to international standard. It faces down Xuân Hương lake and Cù hill, a 18 hole golf course, on the other side of the lake. The hotel is located in a 2.5 ha area, surrounded by flower gardens and green pine forests.

39 - L'HÔTEL PALACE.

C'est un hôtel splendide de première classe sur les plateaux - Construit avant 1945, il est maintenant réparé et reclassé d'après le standard international - Il donne sur le lac Xuân Hương et la colline Cù, un terrain de golf de 18 trous, à l'autre côté du lac. L'hôtel Palace est situé dans un espace de 25 ha, entouré des jardins de fleurs et des forêts de pins verdoyants.

40 : NHÀ BUỒI ĐIỆN.

Cùng với sự phát triển của TP, ngành viễn thông Đà Lạt không ngừng được hiện đại. Từ TP. Đà Lạt cùng một lúc du khách có thể nói chuyện với bất cứ nơi nào trên hành tinh chúng ta.

40 - POST OFFICE.

Together with the city development, the Dalat telecommunications are ceaselessly modernised
- From there, visitors can phone everywhere on our planet.

40 - LA POSTE DE DALAT.

Au rythme du développement de la ville, les télécommunications de Dalat ne cessent d'être modernisées. De Dalat, les visiteurs peuvent téléphoner à n'importe où sur notre planète.

41. 73. 74. 82 : KHÁCH SẠN ĐÀ LẠT.

Song song với việc phát triển du lịch, các khách sạn của TP. Đà Lạt không ngừng được nâng cấp và hiện đại hóa. Nhiều khách sạn được xây dựng mới như Monotel DaLat, Palace II Hotel, Đạt Palace, Golf Club ...

41 - ĐÀ LẠT MONOTEL.

Together with tourism development, the hotels of Dalat are ceaselessly upgraded and modernised. Many of them are newly constructed such as Monotel Dalat, Palace II hotel, Dalat Palace, Golf club etc ...

41 - LE MONOTEL ĐÀ LẠT.

Parallèlement au développement du tourisme, les hôtels de Dalat ne cessent d'être reclassés et modernisés. Plusieurs d'entre eux sont récemment construits tels que Monotel Dalat, Palace II, Dalat Palace, le club de golf etc ...

42 : NHÀ THỜ ĐÀ LẠT.

Nằm trên đường Trần Phú, gần khách sạn Palace. Nó được gọi là nhà thờ Con Gà bởi vì nó có một tượng con gà ở trên nóc chuông. Nhà thờ được xây dựng từ 1931 - 1942 cao 47m, bên trong trang trí những ô cửa kính nhiều màu sắc. Kiến trúc nhà thờ Đà Lạt mang phong cảnh kiến trúc nhà thờ thời Trung cổ. Trước đây dành riêng cho các quan chức, kiêu

dân Pháp sinh sống và làm việc ở đây và những người Âu đến nghỉ ngơi du lịch ở Đà Lạt.

42 - ĐÀ LẠT CHURCH.

Situated in Trần Phú St, near Palace hotel, it is also called Con Gà (cock) church, because it has a cock statue on the campanile. It has been built from 1931 to 1942, 47 m high, decorated with colourful glass panes. Its architecture bears the medieval style of church building. Formely it was reserved for French officials and residents as well as European tourists.

42 - LA CATHÉDRALE DE DA LẠT.

Située à la rue Trần Phú, près de l'hôtel Palace, elle est aussi appelée l'église Con Gà (le coq) parce qu'il y a une statue de coq sur le campanile. Elle a été construite de 1931 à 1942, haute de 47 m, décorée des carreaux de vitre colorés. Son architecture porte le style d'église médiévale. Autrefois, elle a été réservée aux fonctionnaires et aux résidents français ainsi qu'aux touristes Européens.

43 : THÁC CAM LY.

Không gây ấn tượng mấy về sự dữ dội và hùng vĩ của một thác nước mà ngược lại phối hợp hài hòa với những tác tác tuyệt mỹ của con người để hình thành một khu công viên - một khu du lịch, thơ mộng.

Nếu du khách dạo quanh hồ Xuân Hương sẽ thấy một dòng suối đổ vào hồ phía Bắc, và một dòng thác từ hồ chảy ra phía Nam. Dòng chảy ra lượn về phía Tây, khi đã xa hồ khoảng 2km, dòng suối đột ngột bị chặn ngang lại bởi những tảng đá hoa cương lớn tạo thành thác Cam Ly. Sự hiện diện của thác Cam Ly ngay tại trung tâm thành phố, nghĩa là trên mặt bằng của bình sơn là một trường hợp hiếm thấy ở các thành phố trên thế giới.

43 - CAMLY WATERFALL.

It is not impressive in the character of a fierce and magnificient waterfall, but it combines harmoniously all wonderful human creations to achieve a romantic park-a tourist site for visitors.

Walking around the lake, visitors will see a stream running to the Northern side and a cascade flowing to the South. Following a winding course to the West, the current is suddenly stopped 2 km away from the lake, by large granite blocks forming Camly waterfall. The existence of Camly waterfall in the centre of the city, in a flat area, is really a rare phenomom in the world.

43 - CASCADE DE CAMLY.

Elle n'est pas impressionnante en qualité d'une chute d'eau violente et magnifique, mais elle combine harmonieusement toutes les merveilleuses créations humaines en vue d'achever un parc romanesque - un site touristique pour les visiteurs.

Se promenant autour du lac, les visiteurs verront un ruisseau se jetant au Nord, et une chute se déployant vers le sud. Serpentant vers l'Ouest, le courant est arrêté brusquement à 24 km du lac par des rochers de granite formant la cascade de Camly. L'existence de cette cascade en plein centre de la ville, c'est à dire sur un terrain plat, est réellement un rare phénomène dans le monde.

44 : NHÀ THIẾU NHI ĐÀ LẠT.

Còn gọi cung thiếu nhi, một công trình văn hóa được xây dựng sau ngày miền Nam hoàn toàn giải phóng. Cung Thiếu nhi Đà Lạt do nữ kiến trúc sư Đặng Việt Nga thiết kế. Cung không chỉ là nơi vui chơi, giải trí, mà còn là nơi sinh hoạt, học tập rèn luyện phát triển tài năng của thiếu niên. Tại đây có tổ chức nhiều lớp học năng khiếu như hội họa, âm nhạc, múa hát v.v...

44 - ĐÀ LẠT CHILDREN'S HOUSE.

Also called young pioneer palace, it is a cultural project built after the complete liberation of South Vietnam. Designed by architect Đặng Việt Nga, it is not only a recreation ground, but also a training place for children to study and develop their abilities. Many disposition courses are held such as painting, music, dance etc ...

44 - LA MAISON DES ENFANTS DE ĐÀ LẠT.

Elle est aussi appelée palais des jeunes pionniers. C'est une oeuvre culturelle achevée après la libération complète du Sud Vietnam. Conçue par l'architecte Đặng Việt Nga, elle n'est pas seulement un lieu de récréation, mais aussi une place d'entraînement pour les enfants afin qu'ils puissent étudier et développer leur talent. Plusieurs cours d'aptitude y sont organisés tels que peinture, musique, danse etc ...

45. 46. 47. 48. 65 . 66. 67. 79. 80 : CÁC DINH THỰ.

Đà Lạt có ba dinh thự lộng lẫy mọi người quen gọi vắn tắt là dinh Ba, dinh Hai, dinh Một. Các dinh thự đều được thiết kế theo kiểu Pháp và được xây trên những ngọn đồi thoai thoải ở những vị trí đẹp. Dinh Một cách trung tâm thành phố khoảng 4km

là một tòa nhà lớn xây trên một đồi thông cao 1535m. Xưa kia được gọi là biệt điện được xây dựng từ 1934.

Dinh Hai : Cũng nằm trên đồi thông cách trung tâm thành phố 2km, nơi giao nhau của 2 con đường Trần Hưng Đạo và Khởi Nghĩa Bắc Sơn. Trước kia là dinh của toàn quyền Pháp. Dinh được xây từ 1933, gồm 25 phòng. Đồ đạc trong phòng vẫn được giữ nguyên như xưa.

Dinh Ba : là dinh của vua Bảo Đại, vị vua cuối cùng của Triều Nguyễn. Dinh được bài trí của một gia đình Hoàng tộc. Dinh gồm 25 phòng cũng được xây từ 1933. Mọi thứ đồ đạc bài trí trong dinh đến nay vẫn còn giữ nguyên. Dinh Ba nằm trên đồi thông cách Viện Pasteur khoảng 500m về hướng Đông Nam, nằm trên đường Lê Hồng Phong, cách trung tâm Đà Lạt 2km.

45 - 46 - 47 - 48 - 65 - 66 - 67 - 79 - 80 - PALACES.

Dalat has three resplendent palaces which are briefly referred to Palace 3, Palace 2 and Palace 1. They were built in French style on beautiful sites of sloping hills.

The Palace 1 is 4 km away from the city centre. It is a large building constructed in 1934 on a 1535m high pine hill, formerly regarded as private residence.

The Palace 2 is also located on a pine hill, 2 km away from the city centre, at the cross roads of Trần Hưng Đạo St and Khởi Nghĩa Bắc Sơn St. Formerly, it was the French governor general's residence. Built in 1933, it has 25 rooms - The furniture inside is kept intact as it was.

The Palace 3 is the residence of Bảo Đại, the last emperor of Nguyễn dynasty. It was built in 1933 and decorated in imperial style. It has 25 rooms. All the furniture is kept intact. It is located on a pine hill, 500m South West of Pasteur Institute, in Lê Hồng Phong St, 2 km away from Dalat centre.

45 - 46 - 47 - 48 - 65 - 66 - 67 - 79 - 80 - LES PALAIS.

À Dalat, il y a trois palais resplendissants qu'on a l'habitude d'appeler brièvement le Palais n° 3, le Palais n° 2 et le palais n° 1. Ils ont été construits d'après le style français, sur des collines en pente douce, au milieu d'un ravissant paysage.

Le Palais n° 1 est situé à 4 km du centre de la ville. C'est un grand édifice, construit en 1934 sur une colline de pins haute de 1535 m, autrefois considéré comme résidence privée.

Le Palais n° 2 est aussi localisé sur une colline de pins, à 2 km du centre de la ville, au carrefour des rues Trần Hưng Đạo et Khởi Nghĩa Bắc Sơn. Autrefois, c'était la résidence du gouverneur

général français. Construit en 1933, il a 25 chambres. Ses meubles y sont gardés intacts. Le Palais n° 3 est la résidence de Bảo Đại, dernier empereur de la dynastie des Nguyễn. Il a été construit en 1933 et décoré en style impérial. Il a 25 chambres. Tous ses meubles sont gardés intacts. Il est localisé sur une colline de pins, à 500 m à l'ouest de l'Institut Pasteur, à la rue Lê Hồng Phong, à 2 km du centre de Dalat.

49 - 50 : CHÙA THIÊN VƯƠNG CỔ SÁT.

Còn gọi chùa Tàu, hay chùa Phật Trầm. Chùa tọa lạc trên một đồi thông tại số 385 đường Khe Sanh, cách trung tâm Đà Lạt khoảng 5km về phía Tây Bắc. Chùa được hòa thượng Thọ Dã xây dựng năm 1958. Đến năm 1989, ông Lê Văn Cảnh đứng ra trùng tu. Chùa Thiên Vương theo hệ Phật giáo Huê Nghiêm của Trung Quốc. Ngôi chùa gồm 3 tòa nhà màu vàng. Ở Minh Quang bảo điện thờ Tây Phương Tam Thánh : Phật Thích Ca, Quan Âm Bồ Tát, và Đại Thế Chí Bồ Tát. Mỗi tượng cao 4m nặng 1,5 tấn, được hòa thượng Thọ Dã đặt đúc từ Hồng Kông mang về năm 1958. Trong chùa còn có tượng Tứ Thiên Vương cao 2,60m đúc bằng xi măng.

49 - 50 - THIÊN VƯƠNG CỔ SÁT PAGODA.

It's also called Chinese pagoda or Phật Trầm pagoda. Situated on a pine hill at n° 385 Khe Sanh St, about 5 km North West of Dalat centre, it was built in 1958 by Venerable Thọ Dã and restored in 1989 by Mr Lê Văn Cảnh - Belonging to Chinese Hoa Nghiêm sect, the Thiên Vương pagoda is composed of three yellow painted buildings. In Minh Quang temple, three Western Saints are worshipped : Amita Buddha, Avalokiteshvara and Mahasthamaprapta Bodhisattvas. These statues weighing 1.5 ton each, 4m high, were cast from Hongkong for venerable Thọ Dã's order in 1958. In the pagoda, there are also four 2.60m high Deva statues cast in cement.

49 - 50 - PAGODE THIÊN VƯƠNG CỔ SÁT.

Elle est aussi appelée pagode chinoise ou pagode Phật Trầm. Située sur une colline de pins au n° 385 rue Khe Sanh, à 5 km au Nord Ouest du centre de Dalat, elle a été construite en 1958 par Vénérable Thọ Dã et restaurée en 1989 par Mr Lê Văn Cảnh. Appartenant au secte Hoa Nghiêm chinois, la pagode Thiên Vương se compose de trois édifices peints en jaune. Dans le temple Minh Quang, on adore les trois saints de l'Ouest : Le bouddha Amita, les bodhisattvas Avalokiteshvara et Mahasthamaprapta. Hautes de 4 m, ces statues dont chacune pèse 1,5 tonne, ont été fondues à Hongkong sur commande du Vénérable Thọ Dã en 1958. Dans la pagode, il y a aussi quatre

statues de Devas en ciment, hautes de 2,60m.

51. 52 : TRƯỜNG ĐẠI HỌC ĐÀ LẠT.

Nằm ngay trung tâm thành phố, trong một khuôn viên rộng hơn 40 ha. Phía Nam là sân Gold đôi Cù và hồ Xuân Hương, sau lưng là dãy Langbiang hùng vĩ. Đại học Đà Lạt là một trong những trường Đại học ra đời sớm nhất ở miền Nam vào cuối thập niên 50 của thế kỷ XX. Đến nay hàng năm trường tiếp nhận trên 2.500 sinh viên cho 18 ngành học với 7 chương trình giáo dục đại cương, 10 chương trình cử nhân khoa học, 8 chương trình cử nhân sư phạm. Trường Đại học Đà Lạt có quan hệ với 30 tổ chức Quốc tế và trường Đại học trên thế giới.

51 - 52 - ĐÀ LAT UNIVERSITY.

It is located in the city centre in a 40 ha campus. To the South, there are the Cù hill golf course and Xuân Hương lake. At its back, that's the magnificent Langbiang range. It is one of the earliest founded universities in the South in the fifties of the 20th century. So far it yearly admits more than 2,500 students into 18 branches with 7 programmes of fundamental teaching, 10 B.S programmes and 8 B.E programmes. The university of Dalat has relations with 30 international organizations and universities in the world.

51 - 52 - L'UNIVERSITÉ DE ĐÀ LAT.

Elle est située au centre de la ville, dans une enceinte de plus de 40 ha. Au Sud, ce sont le terrain de golf de la colline Cù et le lac Xuân Hương. Au derrière, c'est la chaîne Langbiang magnifique. Elle est l'une des universités les plus anciennes du Sud, fondée dans la décennie de 1950. De nos jours, elle admet annuellement 2500 étudiants à 18 branches avec 7 programmes d'enseignement général, 10 programmes de licence ès sciences et 8 programmes de licence en pédagogie. L'université de Dalat a des relations avec 30 organisations internationales et universités dans le monde.

53. 54 : CHÙA LINH SƠN.

Tọa lạc trên một quả đồi cách trung tâm thành phố khoảng 700m, nằm trên đường Nguyễn Văn Trỗi. Chùa được dựng năm 1936, trong một khuôn viên rộng và đã trải qua nhiều đời sư trụ trì. Hòa thượng Thích Từ Mẫn trụ trì chùa từ 1964 đến nay. Ở chính điện thờ Đức Phật Thích Ca. Tượng đúc bằng đồng nặng 1.250kg. Tượng được đúc 1952.

53 - 54 - LINH SƠN PAGODA.

Located on a hill, 700m from the city centre, in Nguyễn Văn Trỗi street, Linh Sơn pagoda was built in 1936 in a spacious area, and has come through many headmonks' generations. Venerable Thích Từ Mẫn has been the actual headmonk of this pagoda since 1964. In the main altar, there is Sakya Buddha statue, cast in bronze in 1952, weighing 1,250 kg.

53 - 54 - LA PAGODE LINH SƠN.

Située sur une colline à 700m du centre de la ville, à la rue Nguyễn Văn Trỗi, la pagode Linh son a été construite en 1936 dans une vaste enceinte, passant plusieurs générations de bonzes gérants. Vénérable Thích Từ Mẫn est l'actuel bonze gérant de cette pagode depuis 1964 – La salle principale est consacrée au culte du bouddha Sakya. On y voit une statue en bronze de 1250 kg, coulée en 1952.

55. 56. 58. 76. 102 : VƯỜN HOA - CÔNG VIÊN.

Có người gọi Đà Lạt là thành phố hoa. Thật vậy đi đâu cũng thấy hoa, vườn hoa, công viên hoa, cây xanh. Hoa trên cây cao (như anh đào, mimosa, hoa phượng tím...), hoa dưới luống thấp (như hồng, lili, loa kèn, lay-ơn thực được, cúc, pence...). hoa leo lên tận hàng rào, mái nhà (hoa xác pháo, tầm xuân). Đà Lạt xứ sở của hoa anh đào, trà mi, lồng đèn, đỗ quyên, cúc, lay-ơn, các loại hồng, đặc biệt lan ... Nhiều lắm không sao kể xiết. Vườn hoa Đà Lạt có từ 1966, là một vườn hoa lớn nhất ở số 2 đường Phù Đổng Thiên Vương, nằm cạnh hồ Xuân Hương. Vườn hoa Đà Lạt là một bộ sưu tập khá đầy đủ các loài hoa quý của Việt Nam và thế giới. Ở đây có 300 loài hoa, trong đó có 100 loài như hồng, cúc, lay-ơn, lan, cẩm tú cầu, mimosa... nở hoa quanh năm.

55 - 56 - 58 - 76 - 102 - FLOWER GARDENS - PARKS.

Dalat is called flower city by some people. In fact we see flowers, flower gardens, flower parks and green plants everywhere. There are flowers on high trees such as cherry, mimosa and acacia, flowers in low beds such as rose, lily, madonna lily, gladiola, dahlia, chrysanthemum, pansy..., and flowers creeping up hedges and roofs, such as eglantine.

Dalat is the country of cherry blossoms, camelia, hibiscus, daisy, gladiola, rose, especially orchid ... so abundant that we are unable to list all.

Having existed since 1966, the Dalat flower garden is the largest one, situated at no 2. Phù Đổng Thiên Vương St, by Xuân Hương lake. It is keeping a rather complete collection of

precious flowers in Vietnam and the world. There are 300 kinds of flowers, of which a hundred are in blossom around the year, such as rose, chrysanthemum, gladiola, orchid, mimosa.

55 - 56 - 58 - 76 - 102 - JARDINS DE FLEURS - PARCS.

Dalat est aussi appelée la ville des fleurs. En réalité, on voit des fleurs, des jardins de fleurs, des parcs de fleurs et des plantes vertes partout. Il y a des fleurs sur les hauts arbres telles que les fleurs de cerisiers, les mimosas et les acacias, des fleurs dans les planches basses telles que les roses, les lis, les muguet, les glaieuls, les dahlias, les chrysanthèmes, les pensées etc ... et des fleurs sur des lianes comme les églantines.

Dalat est le pays des fleurs de cerisiers, des camélias, des hibiscus, des marguerites, des glaieuls, des roses, et spécialement des orchidées si abondantes qu'on n'en peut énumérer toute la liste. Existant depuis 1966, le jardin de fleurs de Dalat est le plus grand, situé au n° 2 rue Phù Đồng Thiên Vương, à côté du lac Xuân Hương - il détient une collection assez complète des fleurs du Vietnam et du monde. Il y a 300 espèces dont une centaine fleurissant toute l'année, comme les roses, les chrysanthèmes, les glaieuls, les orchidées, les mimosas etc ...

57. 59 : THUNG LŨNG TÌNH YÊU - HỒ ĐA THIÊN.

Thung lũng Tình Yêu cách trung tâm thành phố chừng 5km về phía Bắc, chìm sâu bên sườn đồi với những rừng thông quanh năm xanh biếc. Năm 1972, người ta đắp một con đập lớn vắt ngang qua thung lũng đã tạo ra một hồ nước lớn, được gọi là hồ Đa Thiện. Vì có hồ mà thung lũng này càng thêm thơ mộng, tăng thêm sự hấp dẫn đối với du khách.

57 - 59 - VALLEY OF LOVE - ĐA THIÊN LAKE.

The valley of love is approximately 5 km North of the centre of Dalat, deeply sunk amidst sloping hills covered with evergreen pine forests. In 1972, a great dam was built across the valley, creating a large lake, called Đa Thiện. Thanks to this enhancement, the valley has become more poetic and more seductive for visitors.

57 - 59 - VALLÉE D'AMOUR - LAC ĐA THIÊN.

Située environ à 5 km au Nord du centre de Dalat, la vallée d'amour plonge au pied des collines en pente douce couvertes de forêts de pins verdoyants. En 1972, un grand barrage a été construit à travers la vallée, créant un grand lac, appelé Đa Thiện. Grâce à cet aménagement, la vallée est devenue plus poétique et plus attrayante pour les visiteurs.

61. 89. 101. 103. 110 : VÙNG RAU XANH.

Đà Lạt nhiệt độ ôn hòa, lượng mưa vừa phải với ánh nắng mặt trời rực rỡ quanh năm, đất đai giàu có, mầu mỡ là những điều kiện thuận lợi cho Đà Lạt phát triển vùng trồng hoa và rau xanh. Ngoài rừng thông và vườn hoa muôn mầu, các vườn rau Đà Lạt cũng là cảnh trí đặc sắc nên thơ góp phần làm đậm đà thêm bức tranh tuyệt mỹ do thiên nhiên và con người khắc họa nên cho Đà Lạt.

Trồng rau xanh đã trở thành ngành sản xuất truyền thống của Đà Lạt. Cội nguồn của nghề trồng rau ở đây gắn kết sâu đậm từ những kinh nghiệm được hun đúc qua bao đời của nghề rau làng Láng, Ngọc Hà, Nghi Tầm, Quảng Bá vùng ven đô Hà Nội. Từ một làng rau ấp Hà Đông với diện tích rất ít ban đầu đã phát triển ra nhiều nơi khắp các trang ấp. Rau Đà Lạt rất phong phú về chủng loại : Xà lách, bắp cải, xu hào, bó xôi, cải xoong ... Rau Đà Lạt không chỉ cung cấp cho TP. Hồ Chí Minh mà còn cho các tỉnh Nam Bộ và Nam Trung Bộ ...

61 - 89 - 101 - 103 - 110 - VEGETABLE VILLAGE.

Temperate climate, moderate rainfall with the brilliant sun all around the year and fertile soil are favourable circumstances for Dalat to develop its flower and vegetable growing areas. Besides pine hills and colourful flower gardens, vegetable beds are also especially poetic sights, contributing to making the natural and man made wonderful pictures of Dalat more outstanding.

Growing green vegetable has become the traditional production of Dalat. The origin of this horticulture was deeply related to experiences collected through many generations in Láng, Ngọc Hà, Nghi Tầm, Quảng Bá suburban villages of Hà Nội. From an initial little vegetable plot in Hà Đông hamlet, it has later developed into many areas. The vegetable of Dalat is very abundant in species : salad, cabbage, kohlrabi, cauliflower, cress etc ... It is not only supplied to Hồ Chí Minh provinces, but also to Southern and Southern Central provinces.

61 - 89 - 101 - 103 - 110 - VILLAGE DES MARAICHERS.

Le climat tempéré, la quantité modérée de pluie tombée avec la lumière brillante tout le long de l'année et le sol fertile offrent des circonstances favorables à Dalat pour le développement de ses régions d'horticulture. A côté des forêts de pins et des jardins de fleurs multicolores, les carrés de légumes sont aussi des spectacles spécialement poétiques, contribuant à la merveilleuse beauté que la nature et l'homme accordent à Dalat.

La culture maraîchère est devenue le mode de production traditionnel de Dalat. L'origine de

cette horticulture est profondément rattachée aux expériences rassemblées par plusieurs générations aux villages Láng, Ngọc Hà, Nghi Tâm, Quảng Bá dans la banlieue de Hanoi. D'une petite pièce de terre initiale au hameau de Hà Đông, l'horticulture s'est développée à plusieurs régions. Les légumes de Dalat sont abondants en espèces : salade, choux, choux - raves, choux - fleurs, cressons etc ... Ils ne sont pas seulement fournis à Hồ Chí Minh ville, mais aussi aux provinces du sud et du centre méridional.

68. 69. 71. 75. 77 : BIỆT THỰ.

Cũng như các biệt thự đã bị chiến tranh tàn phá ở các khu nghỉ mát ở Tam Đảo (Vĩnh Phúc), Sa Pa (Lao Kai), Bạch Mã (Thừa Thiên - Huế), Bà Nà (Đà Nẵng), các biệt thự của Đà Lạt vẫn còn tồn tại đến ngày nay. Biệt thự Đà Lạt vừa xinh đẹp vừa lộng lẫy đặt trong những khung cảnh thiên nhiên đầy ngoạn mục, là niềm mơ ước lý tưởng của du khách. Một điều khiến mọi người phải ngạc nhiên biệt thự Đà Lạt không có cái nào giống cái nào. Nhưng tất cả đều giống nhau ở phong cách, kiến trúc kiểu châu Âu của thế kỷ trước. Nhà không quá 3 tầng, mái ngói, hòa nhập được cảnh trí thiên nhiên đất trời Đà Lạt. Vì thế trong xây dựng người Đà Lạt luôn luôn có ý thức tạo dáng độc đáo kết hợp hiện đại và bản sắc dân tộc.

68 - 69 - 71 - 75 - 77 - VILLAS.

Unlike villas devastated by war at Tam Đảo (Vĩnh Phúc) Sapa (Lao Kai) and Bạch Mã (Thừa Thiên) resorts, villas of Dalat have fortunately subsisted so far. They are both beautiful and resplendant in a natural frame pleasant to the eyes, that is visitors' ideal wish. One interesting thing is that these villas don't look like each other. But they all resemble in European construction style of last century. The houses don't have more than three storeys, their roofs are harmonizing with natural landscapes of Dalat. Therefore the people of Dalat have always consciously created original appearances and combined modern techniques with national character.

62 - 69 - 71 - 75 - 77 - VILLAS.

Autrement que les villas détruites par la guerre aux sites de villégiature à Tam Đảo (Vĩnh Phúc), à Sapa (Lào Kai) et à Bạch Mã (Thừa Thiên), les villas de Dalat ont heureusement subsisté jusqu'à maintenant. Elles sont à la fois belles et resplendissantes dans un beau cadre naturel, cela est le désir idéal des visiteurs. Ce qui est vraiment remarquable, est que les villas ne se

ressemblent nullement. Ce qu'elles ont de commun, est le style européen du siècle précédent. Les maisons n'ont pas plus de 3 étages, leur toit étant en harmonie avec les paysages naturels de Dalat. C'est pourquoi les gens de Dalat ont toujours sciemment créé des apparences originelles et combiné les techniques modernes au caractère national.

72. 115 : HOA ANH ĐÀO.

Cũng như mimosa, hoa anh đào, một loài hoa chỉ có ở TP. Đà Lạt, mà không một nơi nào ở nước ta có cả. Hoa anh đào một loài hoa đặc trưng của Đà Lạt, nó có mặt khắp nơi trong thành phố mộng mơ này và nở rộ vào những ngày người Đà Lạt chuẩn bị đón năm mới. Anh đào Đà Lạt cũng giống như đào Nhật Tân Hà Nội khoe sắc vào những ngày đông. Xuất xứ của hoa anh đào có lẽ từ xứ sở của núi Phú Sĩ ?

72 - 115 - CHERRY BLOSSOM.

Like mimosa, cherry blossom exists only in Dalat city, but nowhere else in our country. It is Dalat's specific kind of flower, being everywhere in this dreamy city and in full blossom when the people of Dalat are preparing for new year. Like Hanoi's Nhật Tân peach flower, Dalat's cherry blossoms are showing off their beauties on winter days - Its origin may be from Fuji in Japan.

72 - 115 - FLEURS DE CERISIER.

Comme le mimosa, les fleurs de cerisier existent seulement à Dalat, mais nulle part ailleurs dans notre pays - c'est une espèce spécifique de Dalat, étant partout dans cette ville rêveuse et fleurissant au jour où les gens de Dalat préparent la fête du nouvel an. Comme les fleurs de pêcher de Nhật Tân Hanoi, celles de cerisier de Dalat étalent leur beauté aux jours d'hiver. Leur lieu d'origine est peut-être Fuji du Japon.

78 : NHÀ SÁNG TÁC BỘ VĂN HÓA.

Nằm trên đường Yên Thế, cách trung tâm thành phố khoảng 3km, về phía Đông-Nam. Để khuyến khích các văn nghệ sĩ sáng tác, Bộ Văn hóa - Thông tin đã thiết lập trên toàn quốc nhiều nhà sáng tác như nhà sáng tác Đại Lải, Tam Đảo (Vĩnh Phúc), trại sáng tác Nha Trang (Khánh Hòa), trại sáng tác Vũng Tàu (Bà Rịa - Vũng Tàu) và nhà sáng tác Đà Lạt. Đây là những nơi yên tĩnh, đầy đủ tiện nghi tạo điều kiện thuận lợi cho các văn nghệ sĩ sáng tạo ra những tác phẩm hay, có giá trị nghệ thuật.

78 - CREATOR'S HOUSE OF THE MINISTRY OF CULTURE AND INFORMATION.

It is located in Yên Thế St, approximately 3 km South East of the city centre. In order to encourage literary men to set to work, the Ministry of Culture and Information has established many creator's houses throughout the country, such as Đại Ngãi's, Tam Đảo's (Vĩnh Phúc), Nha Trang's, Vũng Tàu's (Bà Rịa - Vũng Tàu) and Dalat's. These are tranquil places, with all proper amenities, offering favourable circumstances to writers to produce good and valuable literary works.

78 - LA MAISON DE CRÉATION DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE L'INFORMATION.

Elle est située à la rue Yên Thế, environ à 3 km au Sud Est du centre de la ville. Pour encourager les hommes de lettres à l'ouvrage, le ministère de la culture et de l'information a établi plusieurs maisons de création partout dans le pays, telles que celles de Đại Ngãi, de Tam Đảo (Vĩnh Phúc), de Nha Trang (Khánh Hòa), de Vũng Tàu (Bà Rịa - Vũng Tàu) et de Dalat. Ce sont des places tranquilles munies de toutes sortes de commodités, offrant des circonstances favorables aux écrivains pour produire de bons ouvrages de valeur littéraire.

84. 85. 86 : HỒ THAN THỞ.

Cách trung tâm thành phố khoảng 6km về phía Đông. Hồ Than Thở nằm giữa những đồi thông cao vút, tĩnh mịch. Cảnh vật quanh hồ nên thơ. Nước hồ luôn phẳng lặng. Xưa kia cảnh sắc ở đây dường như chỉ còn nghe vì vu tiếng gió nhẹ, tiếng thông reo như thở than nước nở. Và vì thế đã có bao nhiêu truyền thuyết về những cuộc tình duyên oan trái đã mượn nước hồ để giữ mãi mối tình chung thủy.

Hồ Than Thở nay được các cấp lãnh đạo thành phố và tỉnh Lâm Đồng cho phép, công ty TNHH Thùy Dương và Công ty Huy Hoàng (TP. Hồ Chí Minh) đầu tư nâng cấp xây dựng. Ở đây có nhiều vườn hoa rực rỡ, có khách sạn, nhà hàng, khu vui chơi giải trí lành mạnh.

84 - 85 - 86 - THAN THỞ LAKE (OF SIGHTS).

It is located approximately 6 km East of the city centre, in the midst of quiet hills covered with very high pine trees. The scenery around the lake is poetic. The water surface is always tranquil. There, only the murmur of gentle breeze, the whistle of pine trees are heard, like sighs or sobs. Therefore, there were many stories and legends about unhappy lovers ending their lives in the lake to keep their love faithful forever.

Nowadays, the Than Thở lake is upgraded by Thùy Dương LTD and Huy Hoàng company's investment, with the permission of local authorities. There are many magnificent flower gar-

dens, hotels, restaurants and wholesome entertainment areas.

84 - 85 - 86 - LAC THAN THỎ (LAC DES SOUPIRS).

Il est situé environ à 6 km à l'est du centre de la ville, au milieu des collines tranquilles, couvertes de très hauts pins - Le paysage est poétique, l'eau est toujours calme. On y entend seulement le murmure de la brise, le sifflement des pins, comme des soupirs ou des sanglots. Par conséquent, il y a maintes et maintes légendes concernant des couples malheureux qui se sont noyés de désespoir dans les eaux du lac pour garder leur amour fidèle pour toujours. De nos jours, le lac des soupirs est reclassé par l'investissement de Thùỵ Dương LTD et de la compagnie Huy Hoàng (Hồ Chí Minh ville) avec la permission des autorités locales. Il y a des jardins de fleurs magnifiques, des hôtels, des restaurants et des places de divertissement salulaire.

87 : GA ĐÀ LẠT.

Nằm về phía Đông và cách hồ Xuân Hương 500m. Mặc dù đường xe lửa đoạn từ Phan Rang - Tháp Chàm đi Đà Lạt do chiến tranh tàn phá chưa phục hồi. Nhưng ga Đà Lạt vẫn hoạt động để đón khách từ Trại Mát đi Đà Lạt và ngược lại. Đây là đoạn đường dài chỉ khoảng 8km, nhưng cảnh quan rất nên thơ, đưa du khách đến thăm các bản làng người dân tộc.

Đoạn đường xe lửa từ Phan Rang đi Đà Lạt được khởi công xây dựng từ 1915 dài 84km và được đưa vào sử dụng từ 1920 đến 1964. Đây là một đường xe lửa đặc biệt vì đoạn qua khỏi ga Crông Pha đường dốc rất cao, nên xe hỏa phải được lắp bánh răng khế để tàu khỏi tụt xuống.

87 - ĐÀ LẠT RAILWAY STATION.

It is located 500 m East of Xuân Hương lake. Although the railroad section from Phan Rang to Dalat, ruined by war, is not restored yet, but the Dalat station is still in operation, taking visitors back and forth between Trại Mát and Dalat - That's only 8 km long, but the scenery is very poetic, where visitors can call on ethnic minority villages.

The Phan Rang - Dalat railroad has been constructed since 1915, and brought into operation from 1920 to 1964. With 84 km in length, it was a special railroad because the section past Krongpha station was so steep that the train must have been equipped with cog wheels in order to prevent it from sliding down.

87 - LA GARE DE DÀ LAT.

Elle est située à 500 m à l'est du lac Xuân Hương - Quoique la section de la voie ferrée de Phan Rang à Dalat, mise en ruines par la guerre n'est pas encore restaurée, la gare de Dalat reste toujours en activité, transportant les visiteurs allant et venant entre Trại Mát et Dalat. C'est une section longue seulement de 8 km, mais le paysage est très poétique, où les voyageurs peuvent rendre visite aux villages des groupes de minorité ethnique.

La voie ferrée Phan Rang - Dalat a été construite depuis 1915 et mise en activité de 1920 à 1964. Longue de 84 km, elle est une section spéciale, car au delà de la gare Krongpha, la pente est si raide que le train a dû se munir de crémaillères pour empêcher tout glissement vers le bas.

88 : **NHÀ NGHỈ CÔNG ĐOÀN.**

Ngoài hệ thống khách sạn, Đà Lạt còn có một loạt nhà nghỉ của các ngành, trong đó có nhà nghỉ của Công đoàn. Nhà nghỉ này nằm trên đồi thông về phía Đông cách hồ Xuân Hương không quá 200m, trong một khuôn viên rộng 8 ha. Nhà nghỉ gồm 89 phòng đầy đủ tiện nghi đón được 274 khách. Có hội trường cho 250 chỗ ngồi thiết bị trang âm khá hiện đại.

88 - TRADE UNION REST HOUSE IN DALAT.

Besides hotel system, Dalat has a series of rest houses under official branches, of which there is the trade union one. It is situated about 200 m East of Xuân Hương lake, in an 8 ha area, on a pine hill. It is composed of 89 rooms with all proper amenities, accommodating up to 274 guests, and a meeting hall with 250 seats and modern audio equipment.

88 - HÔTEL DU SYNDICAT À DALAT.

Outre le système des hôtels, il existe à Dalat une série de lieux de repos, appartenant aux organes gouvernementaux, parmi lesquels il y a l'hôtel du syndicat. Il est situé environ à 200 m à l'est du lac Xuân Hương, dans une enceinte de 8 ha, sur une colline de pins. Il comprend 89 chambres de grand standing pouvant loger 274 hôtes, et une salle de réunion munie de 250 sièges et d'équipement audio moderne.

90. 91 : **TRUNG TÂM NGHIÊN CỨU NGUYÊN TỬ.**

Trung tâm nghiên cứu nguyên tử chủ yếu phục vụ cho quốc kế dân sinh, phát triển kinh tế. Trung tâm có một đội ngũ các nhà khoa học, kỹ sư giỏi được đào tạo theo nhiều nguồn: trong nước và ngoài nước đặc biệt là ở viện nguyên tử Đúpna (Liên Xô cũ).

90 - 91 - ATOMIC RESEARCH CENTRE.

The atomic research centre chiefly serves the national policy, the people's welfare, and the economic development of Vietnam. There is a team of good scientists and engineers trained from many local and abroad sources, especially from the Dupna Atomic Institute (former USSR).

90 - 91 - CENTRE DE RECHERCHES NUCLÉAIRES.

Le centre de recherches nucléaires sert essentiellement la politique nationale, le bien être du peuple et le développement économique du pays. Il a un contingent d'hommes de science et d'ingénieurs de valeur, formés par différentes sources locales et d'outre mer, spécialement par l'institut atomique Dupna (ancienne URSS).

93. 94. TRƯỜNG SƯ PHẠM ĐÀ LẠT.

Nơi đào tạo giáo viên cho các trường trung, tiểu học của tỉnh Lâm Đồng. Đặc biệt là cung cấp giáo viên cho các vùng sâu vùng xa ở các bản làng người dân tộc ít người.

93 - 94 - DALAT TEACHER'S TRAINING COLLEGE.

It's the training source of teachers for primary and secondary schools in Lâm Đồng province, especially in remote ethnic minority group villages.

93 - 94 - L'ÉCOLE NORMALE DE DALAT.

C'est la source de formation des instituteurs d'enseignement primaire et secondaire pour la province de Lâm Đồng, spécialement pour les villages éloignés des groupes de minorité ethnique.

94 : NHÀ THỜ DOMAIN DE MARIE.

Nhà thờ của đồng bào theo đạo Tin Lành .

95 - DOMAINE DE MARIE CHURCH.

It's the church for protestants.

95 - L'ÉGLISE DOMAIN DE MARIE.

C'est une église réservée aux protestants.

96 : VIỆN PASTEUR.

Cùng với viện Pasteur Nha Trang, Viện Pasteur Đà Lạt được xây dựng khá lâu. Viện ở trên một gò đồi gần dinh Ba, cách trung tâm thành phố khoảng 2km.

96 - PASTEUR INSTITUTE.

The Pasteur Institute of Dalat was built long ago, at the same time as that of Nha Trang. It is located on a hill close to Palace 3, about 2 km distant from the city centre.

96 - L'INSTITUT PASTEUR.

L'institut Pasteur de Dalat a été construit depuis longtemps, en même temps que celui de Nha Trang. Il est situé sur une colline, près du palais n° 3, à 2 km du centre de la ville.

97 : TRƯỜNG PHỔ THÔNG TRUNG HỌC ĐÀ LẠT.

Được xây dựng từ những năm 30 của thế kỷ XX, trước đây chủ yếu là dành cho con em các kiều dân và quan chức người Pháp. Ngày nay, trường Trung học phổ thông Đà Lạt hàng năm đón nhận hàng trăm học sinh trong đó có nhiều con em đồng bào dân tộc.

97 - DALAT SECONDARY SCHOOL.

It was built in the thirties of the 20th century. Formely, it was essentially reserved for French residents and officials' children. Nowadays it yearly gives admittance to hundreds of pupils including ethnic minority groups' children.

97 - LE LYCÉE DE DALAT

Il a été construit dans la décennie de 1930. Autrefois, il a été réservé aux enfants des résidents et des fonctionnaires français. Aujourd'hui, il admet annuellement des centaines d'élèves, parmi lesquels des enfants des groupes de minorité ethnique.

99 : HỒ SUỐI VÀNG.

Còn gọi Dankia - Suối Vàng, cách Đà Lạt khoảng 20km về phía Bắc, một thắng cảnh nổi tiếng của Đà Lạt. Hồ Suối Vàng rất lớn trải dài dưới chân núi Langbiang hùng vĩ soi bóng những đồi thông xanh ngắt. Nơi đây có bản làng của đồng bào Lạch vẫn còn giữ được phong tục tập quán xưa. Hồ Suối Vàng cũng còn là một công trình thủy lợi quan trọng của tỉnh Lâm Đồng.

Dự án xây dựng khu du lịch Dankia - Suối Vàng giữa Công ty du lịch Lâm Đồng và Singapore đã được chính phủ phê duyệt. Chắc một ngày không xa nữa Dankia - Suối Vàng sẽ trở thành vùng du lịch nổi tiếng ở nước ta.

99 - SUỐI VÀNG (GOLDEN STREAM) LAKE.

It's also called Dankia, a famous spot of scenic beauty in Dalat, about 20 km North of the city. It's very large, extending along the foot of the imposing Langbiang mountain, reflecting verdant pine hills. Here is a Lach ethnic minority group's village, still preserving its ancient custom. Suối vàng lake is also an important irrigation work of Lâm Đồng province. The construction project of Dankia - Suối Vàng tourist site by Lâm Đồng Tourist and Singapore was approved by the government. Certainly in the near future, Dankia - Suối Vàng will become a famous tourist site in our country.

99 - LE LAC SUỐI VÀNG.

Il est aussi appelé Dankia, un site pittoresque célèbre de Dalat, situé à 20 km au Nord de la ville. Il est très large, s'étendant au pied du mont Langbiang imposant, réfléchissant les collines de pins verdoyants. Ici existe un village des groupes de minorité ethnique Lach qui conserve encore son ancienne coutume. Le projet de construction du site touristique Dankia - Suối Vàng, préparé par la compagnie de tourisme de Lâm Đồng et Singapore, a été approuvé par le gouvernement. Certainement, dans un avenir prochain, Dankia - Suối vàng deviendra un secteur touristique célèbre de notre pays.

105 : THÁC SUỐI VÀNG.

Gần hồ Suối Vàng. Thác không cao lắm nhưng rất thơ mộng, nằm giữa những đồi thông xanh mát. Thác Suối Vàng cách trung tâm Đà Lạt khoảng 18km về phía Bắc.

105 - SUỐI VÀNG WATERFALL.

It's close to Suối Vàng lake, approximately 18 km North of Dalat. It isn't too high, but very poetic, in the midst of verdant pine hills.

105 - CHUTE SUỐI VÀNG.

Elle est située près du lac Suối vàng, à 18 km au Nord de Dalat. Elle n'est pas haute, mais très

poétique au milieu des collines de pins verdoyants.

106. 109. 111 : NÚI LANGBIANG.

Còn được gọi núi Lâm Viên, cách trung tâm Đà Lạt 12km về hướng Bắc. Núi Langbiang cao 2163m là nơi thích hợp cho các hoạt động thể thao, leo núi và là nơi cho các nhà khoa học nghiên cứu động thực vật, đặc biệt các loài thảo mộc quý hiếm.

106 - 109 - 111 - LANGBIANG MOUNTAIN.

It's also called Lâm Viên, 12 km North of Dalat centre. It's 2163m high, an appropriate place for sports and mountain climbing activities, also a spot for scientists doing research on the fauna and the flora, especially on rare plants.

106 - 109 - 111 - LE MONT LANGBIANG.

Il est aussi appelé Lâm Viên, à 12 km au Nord du centre de Dalat. Haut de 2163 m, il est une place appropriée aux sports et à l'escalade des montagnes, en même temps un endroit où les hommes de science font des recherches sur la faune et la flore, spécialement sur des plantes rares.

107 : THÁC ÔNG CỌP.

Một thác vừa mới phát hiện, cách Trại Mát không xa, cách trung tâm thành phố khoảng 10km về phía Đông - Bắc. Thác không cao, nhưng nằm sâu dưới thung lũng, xung quanh là bạt ngàn rừng thông reo.

107 - ÔNG CỌP (TIGER) WATERFALL.

It has been just discovered, not far from Trại Mát, approximately 10 km North East of the city centre. It isn't high but deeply located in the valley, surrounded by immense forests of murmuring pines.

107 - LA CHUTE ÔNG CỌP (DU TIGRE).

C'est une chute qui vient d'être découverte, pas loin de Trại Mát, approximativement à 10 km au Nord du centre de la ville. Elle n'est pas haute, mais située au fond de la vallée, entourée d'immenses forêts de pins murmurants.

112. 113 : ĐÈO NGOẠN MỤC.

Từ Phan Rang lên Đà Lạt, du khách phải vượt đèo Ngoạn Mục (Belle Vue). Đường đèo rất dốc, quanh co, vòng lên vòng xuống, lượn đi lượn lại nhiều lần. Đường đèo dài khoảng 30km là lên đến đỉnh đèo ở độ cao 1.000m. khí hậu á nhiệt đới mát mẻ. Dưới chân đèo là nhà máy Thủy điện Đa Nhim, với hai ống nước khổng lồ, từ độ cao 1000m nước đổ vào tuốc-bin nhà máy.

Cũng giống như đèo Bảo Lộc chỉ có lên mà không có xuống, nghĩa là du khách đi từ Phan Rang lên Đà Lạt khi đặt chân đến đỉnh đèo, từ đây trở lên Đà Lạt xe đi qua một quãng đường dài bằng phẳng của vùng Đôn Dương - Đức Trọng trước khi vào Đà Lạt phải vượt đèo Prenn.

112 - 113 - NGOAN MUC (SPECTACULAR) PASS.

Going from Phan Rang to Dalat, visitors have to cross Ngoan Muc pass. It's about 30 km long, a very steep, meandering and undulating road. Its top is 1000 m high. There, the semitropical weather is cool. At the foot of the pass, there is the Danhim hydroelectric plant, with two giant water pipes flowing from an altitude of 1000m down to turbines.

Like at Bảo Lộc pass, the road is only uphill. Therefore, visitors going from Phan Rang to Dalat, once setting foot on the top of Ngoan Muc pass, have a long drive on an even and flat road in Đôn Dương - Đức Trọng areas before crossing Prenn pass.

112 - 113 - COL NGOAN MUC (DE BELLE VUE).

Allant de Phan Rang à Dalat, les visiteurs doivent traverser le col de belle vue. C'est une route à pente très raide, longue de 30 km, sinueuse et ondulante. Son sommet est à 1000 m d'altitude. Le climat semi - tropical y est frais. Au pied du col, se trouve l'usine hydroélectrique Danhim, avec deux géants tuyaux d'eau se jetant d'une altitude de 1000 m aux turbines.

Comme au col Bảo Lộc, la route est seulement montante, c'est pourquoi les visiteurs allant de Phan Rang à Dalat, une fois arrivant au sommet du col de belle vue, Nnt devant eux une longue route unie dans la région Đôn Dương - Đức Trọng avant qu'ils franchissent le col Prenn.

MẠNH THƯỜNG

Biên soạn

Ảnh: Mạnh Thường, Hữu Nền

Với sự cộng tác : Bá Trung,
Thu An,
Hoàng Quốc Khánh,
Minh Đạo,
Vũ Đức Tân,
Hữu Cấy,
Đào Hoa Nữ,
Mai Nam,
Nguyễn Đình Hiền

Theo dõi in: Phương Dung

Thực hiện: Nhà sách Quang Minh

416 Nguyễn Thị Minh Khai, Q.3, TP.HCM

ĐT: 8322386 - 8340990 Fax: 8342457

ĐÀ LẠT THIÊN ĐƯỜNG DU LỊCH

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA THÔNG TIN

Chịu trách nhiệm xuất bản:

QUANG HUY

Chịu trách nhiệm bản thảo:

AN CHƯƠNG

Biên tập:

MẠNH THƯỜNG

Họa sỹ trình bày:

TRẦN LONG

In 1.000 cuốn, khổ: 12x12 in tại Chi nhánh NXB Giáo Thông Vận Tải

Giấy phép xuất bản số 222 của Cục xuất bản ký ngày 25-3-1999

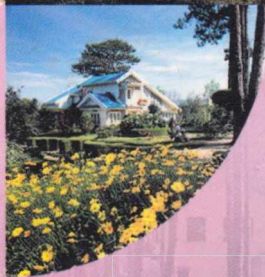
Giấy trích ngang số 222-CXB/78-VHTT của NXB Văn hóa Thông Tin

ký ngày 20-3-2000.

In xong nộp lưu chiểu tháng 6-2000

ĐÀ LẠT

thiên đường du lịch



Phát hành tại Nhà Sách

QUANG MINH

416 Nguyễn Thị Minh Khai - Q.3 - TP. HCM
ĐT : 8322386 - 8340990 - Fax : (84.8) 8342457